

ENSEMBLE

# Vacances<sup>MC</sup>

Mykonos : le luxe à la grecque  
Grecian Luxury in Mykonos

Cap sur le nord de l'Italie  
Exploring Northern Italy

Safari au pays des tigres  
Tiger Safari in India

HIVER / WINTER 2020



Fier membre de

**RÉSEAU**

**ENSEMBLE** 

*L'expertise en voyage*

# LES VACANCES DE VOS RÊVES COMMENCENT ICI **ÊTES-VOUS PRÊT?**

Un voyage d'une vie autour du monde.

La célébration en mer de votre 50<sup>e</sup> anniversaire avec toute la famille.

Une aventure lointaine pour fuir votre routine.

La destination figurant depuis toujours au sommet de votre liste d'endroits à découvrir.

Peu importe la raison, nous sommes là pour faire de votre rêve une réalité.

Nous espérons que cette édition du magazine Ensemble Vacances<sup>MC</sup> vous incitera à vous lancer dans une aventure à votre image. On s'occupe de l'organisation; à vous d'en profiter.



## Lettre de la rédactrice en chef



Dans cette édition, nous vous partageons de l'inspiration voyage des quatre coins du monde. Que vous souhaitiez voir des tigres en Inde, découvrir Valparaiso, une ville colorée du Chili, ou avoir un avant-goût du Queensland, en Australie, nous avons de quoi satisfaire votre curiosité.

La section Expériences Extraordinaires vous présente les façons de profiter de la Grèce en grand à Mykonos, où magasinage haut de gamme et vie nocturne endiablée sont au rendez-vous pour des vacances ultra-chic. Et pour les aventuriers, nous vous suggérons de nouvelles idées pour vivre à fond l'expérience des Alpes du nord de l'Italie.

Si vous cherchez à découvrir le monde par les voies maritimes, l'article sur les croisières fluviales avec AmaWaterways pourrait inspirer vos prochaines vacances en famille et celui sur la mer de Cortez avec UnCruise Adventures vous donnera envie de partir vers une escapade inoubliable où vous nagerez avec les lions de mer et ferez de la plongée avec les poissons-globes.

Nous avons réuni quelques-uns des meilleurs récits de voyage pour vous donner envie d'explorer en 2020. Tout ce qu'il vous reste à faire est d'appeler votre conseiller en voyages et commencer à planifier vos vacances de rêve.

Bon voyage!

Karen Leiva  
editor@ensembletravel.ca

## Editor's Letter

In this edition, we share travel inspiration stories from around the world. Whether you want to see tigers in India, explore a city of colours in Valparaiso, Chile or get a taste of Australia's Queensland, there is something for everyone in this issue.

Check out the Extraordinary Experiences section for a sense of how the rich and famous travel in Greece. From late-night designer shopping to trendy nightlife, Mykonos hits all the right notes for an ultra-chic vacation. And when it comes to adventure, we introduce travellers to new ways to experience some of the world's best mountain ranges in Northern Italy's Alps.

Also, look for some incredible vacations at sea suggestions. If it's family fun you crave, follow along as our writer takes her family on a surprising AmaWaterways river cruise. On the Sea of Cortez, join UnCruise Adventures for an unforgettable journey that includes swimming with sea lions and snorkelling with pufferfish.

We've rounded up some of the best travel experiences to give you ideas and inspiration for your travel plans in 2020. All you need to do is call our travel advisors to start planning your next vacation.

Happy travels,

Karen Leiva  
editor@ensembletravel.ca

*Ensemble Vacations*<sup>®</sup>, version unilingue anglophone d'*Ensemble Vacances*<sup>MC</sup>, est lauréat 2017 du prix Or dans la catégorie du meilleur magazine touristique de la NATJA (North American Travel Journalist Association).



*Ensemble Vacations*<sup>®</sup>, the English-only version of *Ensemble Vacances*<sup>MC</sup>, is proud to be NATJA's (North American Travel Journalist Association) 2017 Gold Award Winner in the Travel Magazine category.



10

## Hiver | Winter 2020

### 20 MES VACANCES EN FAMILLE

Une croisière fluviale en famille

#### ULTIMATE FAMILY VACATIONS

River Cruising with Kids

### 24 CROISIÈRE

La mer de Cortez, un tout autre monde

#### CRUISE

Otherworldly Sea of Cortez

### 28 CIRCUIT

Safari au pays des tigres

#### TOUR

Tiger Safari in India

### 34 EXPÉRIENCES EXTRAORDINAIRES

Mykonos : le luxe grec à son meilleur

#### EXTRAORDINARY EXPERIENCES

Mykonos: The Epicentre of Grecian Luxury

### 40 AVENTURE DOUCE

Explorer les Alpes au nord de l'Italie

#### SOFT ADVENTURE

Exploring Northern Italy's Alps



12

## Rubriques | Detours

### 8

#### FAITES VOS VALISES

Des cadeaux pour soi-même

#### PACKING LIST

Goodies to Gift Yourself

### 10 NOUVEAUTÉS EN VOYAGE

Sortir de l'ordinaire

#### TRAVEL NEWS

Going Beyond Ordinary

### 12 NOS FAVORIS

Inspiration cinéma

#### HOT LIST

Inspired by Cinema

### 14 PLEINS FEUX SUR...

Valparaiso

#### SPOTLIGHT

Valparaiso



20

## Bon Vivant

### 44 CARNET D'ADRESSES

Les saveurs du Queensland

#### RESTAURANT GUIDE

Tasting Queensland

### 48 SAVEURS DU MONDE

Bien manger au pays de la *pura vida*

#### WORLDLY DELIGHTS

Eat Well in the Land of Pura Vida



28

## Collaborateurs en vedette

## Featured Contributors

### VALENTINA VALENTINI



Valentina Valentini est journaliste dans le domaine du divertissement pour *Vanity Fair*, *Variety*, *Vulture* et d'autres magazines de la sorte (dont le nom ne commence pas nécessairement par V). Elle couvre aussi le tourisme et la gastronomie pour *Travel + Leisure*, *BBC Travel*, *AFAR*, *Heated* et plus. Ses essais personnels ont même été publiés dans *The Los Angeles Times*, *Longreads* et *Refinery29*. Son récent voyage à Mykonos lui a ouvert les yeux sur l'opulence des vacances dans les îles grecques.

Valentina Valentini is a freelance journalist covering the entertainment industry for *Vanity Fair*, *Variety*, *Vulture* and other publications of that ilk (not all beginning with V). She covers travel and food for *Travel + Leisure*, *BBC Travel*, *AFAR*, *Heated*, and many more, and her personal essays have published in *The Los Angeles Times*, *Longreads* and *Refinery29*. Her most recent trip to Mykonos was an eye-opener into the opulent holidays to be had on the Greek island.

### MARK SISSONS



Mark Sissons est un journaliste et photographe touristique basé à Vancouver avec une passion particulière pour les aventures en plein air et la conservation de la nature. Au cours des dix dernières années, il a exploré six continents et a contribué à d'importantes publications nord-américaines, dont *Men's Journal*, *Robb Report*, *National Geographic Traveler*, *San Francisco Chronicle*, *Explore Magazine* et *Canadian Traveller*. Son dernier périple lui a permis de découvrir les Alpes au nord de l'Italie.

Mark is a Vancouver-based travel writer and photographer with a particular passion for telling outdoor adventure and wildlife conservation stories. Over the past decade he has explored six continents and contributed to many major North American publications, including *Men's Journal*, *Robb Report*, *National Geographic Traveler*, the *San Francisco Chronicle*, *Explore Magazine* and *Canadian Traveller*. His recent travels have taken him exploring the great outdoors of Northern Italy's Alps.

### MARIELLEN WARD



Mariellen Ward est une journaliste touristique et rédactrice numérique canadienne. Cette titulaire d'un bac en journalisme dirige le blogue primé *breathedreamgo.com*, inspiré de ses nombreux séjours en Inde. Elle est reconnue pour encourager les femmes à voyager seules et pour soutenir le tourisme responsable. Mariellen visite l'Inde depuis 2005 et s'y est récemment installé. Lisez son récit sur les safaris de tigres à la page 28.

Mariellen Ward is a Canadian travel writer and digital storyteller. She has a BA in Journalism and runs the award-winning travel blog *breathedreamgo.com*, inspired by her extensive travels in India. Mariellen is an advocate of female solo travel and responsible travel. She has been travelling to India since 2005 and recently moved there. Look for her story on tiger safaris on page 28.



# 34

## Hiver | Winter 2020

**Éditeur | Publisher:**  
Réseau Ensemble<sup>MD</sup> | Ensemble Travel<sup>®</sup> Group

**Rédactrice en chef | Editor in Chief:**  
Karen Leiva

**Rédactrice en chef adjointe | Assistant Editor:**  
Valérie Lenoir

**Rédactrice attitrée | Staff Writer:**  
Isabelle Labrosse

**Traductrices | Translators:**  
Jessica Capraru, Marie-Hélène Cadieux

**Révisseurs | Copy Editors:**  
Isabelle Labrosse  
Valérie Lenoir

**Collaborateurs | Contributing Writers:**  
Cinda Chavich Leah Rumack  
Roderick Eime Keph Senett  
Tim Johnson Mark Sissons  
Isabelle Labrosse Valentina Valentini  
Lesley Miskell Mariellen Ward  
Chris Robinson

**Direction artistique | Art Direction:**  
Valérie Lenoir  
Bertrand Richer, Fleur de Lysée

**Conception | Design:**  
Bertrand Richer, Fleur de Lysée

**Production:**  
Valérie Lenoir

**Réseau Ensemble<sup>MD</sup> | Ensemble Travel<sup>®</sup> Group**

**Chef de la direction | Chief Executive Officer**  
David R. Harris

**Vice-président, Marketing | Vice-President, Marketing**  
Carl Schmitt

**Directrice du marketing | Marketing Director**  
Franca Iuele

**Questions ou commentaires | Questions or Comments**  
contacteznous@ensembletravel.ca

**Ensemble Vacances<sup>MC</sup>**  
69 Yonge Street, Suite 1403  
Toronto (Ontario) M5E 1K3  
contacteznous@ensembletravel.ca  
Entente de Poste-publications<sup>MC</sup> : n° 40005027  
Publications Mail<sup>TM</sup> agreement: no 40005027

© Réseau Ensemble<sup>MD</sup>.  
Tous droits réservés, Hiver 2020  
Ensemble Vacances<sup>MC</sup>, Croisières accompagnées Ensemble<sup>MC</sup>,  
Villas et maisons Ensemble<sup>MC</sup>, Service Concierge Ensemble<sup>MC</sup> et  
Sélection d'hôtels Ensemble<sup>MC</sup> sont des marques de commerce de  
Réseau Ensemble<sup>MD</sup>.

Aucune partie de ce magazine ne peut être  
reproduite sans le consentement écrit de l'éditeur. Le  
magazine *Ensemble Vacances<sup>MC</sup>* est publié quatre fois par an  
pour le compte des agences membres de Réseau Ensemble<sup>MD</sup>.

© Ensemble Travel<sup>®</sup> Group.  
All rights reserved. Winter 2020  
Ensemble Vacations<sup>®</sup>, Ensemble<sup>®</sup> Experience, Ensemble<sup>®</sup>  
Exclusive, Ensemble<sup>®</sup> Hosted Cruises, Ensemble<sup>®</sup>  
Villas & Vacation Homes, Ensemble<sup>®</sup> On Location and  
Ensemble<sup>®</sup> Hotel & Resort Collection are all proprietary  
trademarks of Ensemble Travel<sup>®</sup> Group.

No part of this publication may be reprinted or otherwise  
duplicated without written permission of publisher.  
Ensemble Vacances<sup>MC</sup> is published four times per year on behalf  
of Ensemble Travel<sup>®</sup> Group member agencies.

**Image de la couverture | Cover Image:**  
© gettyimages | simonbradfield  
Photos par Getty Images sauf indication contraire  
Photos by Getty Images unless stated otherwise

Si vous êtes un conseiller en voyages et désirez en savoir plus  
sur Réseau Ensemble<sup>MD</sup>, veuillez composer le 514-697-8755 ou  
visiter le [www.joinnezensemble.ca](http://www.joinnezensemble.ca).

If you are a travel agent interested in learning  
more about Ensemble Travel<sup>®</sup> Group, please call  
514-697-8755 or visit [www.joinensemble.com](http://www.joinensemble.com).



# 40



# 44



# 48

# FAITES VOS VALISES

## Des cadeaux pour soi-même

Par Lesley Miskell

Maintenant que la saison des fêtes est derrière vous, c'est le temps de vous gâter! Nous avons la sélection parfaite d'essentiels pour vos prochains voyages.

### Style

#### SERVIETTE CALI LOVE DE BĒCH LIFESTYLE & CO

Les serviettes de voyage en coton turc de bĒCH Lifestyle & Co gagnent à être découvertes. Les voyageurs en sac à dos, les amoureux de la plage et les parents débordés peuvent compter sur ces serviettes pour résister aux éléments tout en restant douces, stylées et absorbantes.

50 \$, [bechlife.com](http://bechlife.com)

### Style

#### BĒCH LIFESTYLE & CO CALI LOVE TOWEL

bĒCH Lifestyle Turkish cotton towels are the travel towels that should be on everyone's wish list. Backpackers, beach bums and busy moms, you can rest assured knowing that these pieces will stand up to all the elements staying soft, stylish and absorbent.

\$50, [bechlife.com](http://bechlife.com)



### Bien-être

#### TROUSSE SAJE POCKET FARMACY

La détente est au rendez-vous avec cette trousse d'huiles essentielles conçue pour cultiver le bien-être général. Cette mini-pharmacie sur le pouce contient cinq remèdes naturels vedettes de Saje qui visent à soulager les maux de tête, les douleurs, les rhumes, les indigestions et le stress.

65 \$, [saje.com](http://saje.com)

### Wellness

#### SAJE POCKET FARMACY

It's time to let the calm set in with these blends of essential oils designed to support overall wellness. This must-have natural pharmacy for the on-the-go traveller, including five of Saje's most-loved remedies for headaches, pains, colds, indigestion and stress, comes in a travel-friendly carrying case.

\$65, [saje.com](http://saje.com)

# PACKING LIST

## Goodies to Gift Yourself

By Lesley Miskell

With the holiday season now come and gone, it's the perfect time to spoil yourself. We have the perfect lineup of essentials for all of your upcoming travels.

### Technologie

#### ROKU EXPRESS

Avec sa fonction Hotel & Dorm Connect, vous pouvez accéder à vos plateformes de diffusion continue favorites via Wi-Fi directement sur la télévision de votre chambre d'hôtel. Ce gadget vient aussi avec une télécommande pour vous permettre de choisir ce que vous visionnerez en un tournemain.

**\$44,99 \$, amazon.ca ou chez Best Buy**



### Tech

#### ROKU EXPRESS

Bring your favourite streaming services to any destination. The Hotel & Dorm Connect feature allows anyone access from their hotel room with just a wireless connection. The Express also comes with a remote control that makes finding something to watch a snap.

**\$44.99, amazon.ca or any Best Buy location**

## PLAGES INTIMES ET VILLES ENSOLEILLÉES



**GLOBUS**

Santorin, Grèce

Les circuits terrestres et maritimes uniques de Globus vous donnent la chance de découvrir des destinations où se rencontrent cultures urbaines et balnéaires. Personne ne vous permet d'explorer la magie de la Méditerranée comme nous.

RÉSERVEZ D'ICI  
LE 28 AVRIL ET

**économisez 5 %**

SUR LES FORFAITS UNDISCOVERED SÉLECTIONNÉS  
DANS LA MÉDITERRANÉE EN 2020\*

#### Nouveaux forfaits Undiscovered dans la Méditerranée en 2020

**Sud de l'Italie et Grèce** | 14 jours | *Palerme à Athènes*  
**Aventure dans les îles grecques** | 8 jours | *Aller-retour d'Athènes*  
**La mer Égée avec croisière de 7 nuitées** | 11 jours  
*Aller-retour d'Athènes*

*Une variété de forfaits Undiscovered de Globus sont disponibles, renseignez-vous.*

\*Réservez et versez un dépôt sur un voyage sélectionné en Asie, en Afrique ou dans le Pacifique Sud avec Globus pour 2020 (sauf Escapes by Globus) pour économiser 5 % par personne sur la portion terrestre du circuit principal, ce qui exclut les nuitées supplémentaires, les prolongements, les taxes, les frais, les pourboires et les suppléments. Les réservations doivent être effectuées, l'acompte versé et le rabais appliqué entre le 29 janvier et le 28 avril 2020 pour les départs en 2020. L'offre est combinable uniquement avec le crédit « Welcome Back » ainsi qu'avec les crédits aériens applicables. L'offre est sous réserve de disponibilité. Valable pour les nouvelles réservations 2020 seulement. Les pénalités s'appliqueront intégralement en cas d'annulation. D'autres restrictions peuvent s'appliquer; consultez les conditions générales du voyage pour connaître les détails. L'offre peut être retirée en tout temps. Offert par les bureaux de GFOB participants seulement. Bloor St. W, Centre Tower, Suite 400, Toronto, ON M8X 2X3, N° TICO 1893755/50015835

# NOUVEAUTÉS EN VOYAGE

## Sortir de l'ordinaire

Par Isabelle Labrosse

De plus en plus de voyageurs aspirent à découvrir le monde différemment, que ce soit en visitant des destinations insolites, en voyageant de manière écoresponsable ou en s'adonnant à des activités uniques. Voici des nouveautés qui transcendent l'ordinaire.



TALLIN, ESTONIE  
TALLIN, ESTONIA

### DESTINATIONS INUSITÉES

**Kensington Tours** vient de lancer des itinéraires sur mesure dans la région de la Baltique, avec option de visites guidées privées pour une expérience intime. Les invités peuvent découvrir les marchés, musées de la bière et cocktails au baume noir de la Lettonie, randonner dans la campagne d'Estonie et visiter l'isthme de Courlande, en Lituanie, pour admirer le spectacle de bleus de la mer.

**Globus family of brands** a également dévoilé pour 2020 de nouveaux circuits en Méditerranée destinés aux voyageurs qui souhaitent explorer des lieux moins touristiques. Une aventure de 8 jours dans les îles grecques fera découvrir aux invités des îles comme Paros, la « petite Mykonos », et Naxos, la plus verdoyante des Cyclades, pour qu'ils s'imprègnent d'une culture décontractée dans des paysages à couper le souffle.

### PLACES LESS TRAVELLED

**Kensington Tours** recently launched new customizable itineraries in the Baltics. Guests will tour markets, beer museums and black balsam bars in Latvia's capital, trek through the Estonian countryside, and visit Lithuania's Curonian Spit to witness the mesmerizing navy blues of the sea. Travellers can enjoy privately guided tours for an intimate experience.

For 2020, the **Globus family of brands** also unveiled new Undiscovered Mediterranean vacations for travellers wishing to explore areas outside the usual tourist destinations. One itinerary, the 8-day *Greek Island Adventure*, will whisk guests away to lesser-known isles of Greece, including Paros, the "mini-Mykonos," and Naxos, the greenest of the Cyclades islands, to savour unparalleled views and unhurried villages.

### EXPÉRIENCES D'UNE VIE

Le 15 octobre 2020, des amoureux de la mer profiteront d'une expédition immersive de 16 jours en Indonésie et à la Grande Barrière de corail à bord du *Endeavor* de **Crystal Cruises**. Cette croisière en yacht n'est pas qu'une incursion dans les îles sud-australiennes et les tropiques indonésiens, mais bien une célébration culinaire. Nobu Matsuhisa, chef de renommée mondiale à l'origine du Umi Uma & Sushi Bar, sera présent afin d'orchestrer des événements spéciaux et des expériences gastronomiques, dont trois soupers exclusifs à disponibilité limitée. Le programme comprend également des ateliers de cuisine et de design floral ainsi que des dégustations de saké.

### ONCE-IN-A-LIFETIME EXPERIENCES

Cruisers, get ready for a treat! The 16-day *Indonesian Immersive & Great Barrier Reef* expedition departing October 15, 2020, aboard **Crystal Cruises'** *Endeavor* yacht will not only be an exploration of Australia's southern islands and Indonesia's tropics, but also a celebration of culinary excellence. World-famous chef Nobu Matsuhisa - the mastermind behind Crystal's Umi Uma & Sushi Bar - will be on board to host an array of special events and dining experiences, including three limited-availability chef's choice dinners. Cooking demonstrations, sake tastings, and floral design lessons complement the program.



GRANDE BARRIÈRE DE CORAIL  
GREAT BARRIER REEF

# TRAVEL NEWS

## Going Beyond Ordinary

By Isabelle Labrosse

More and more travellers are looking to explore the world differently. Whether visiting off-the-beaten-path destinations, being more environmentally conscious, or indulging in one-of-a-kind experiences, here's what's new in travel to take you beyond the ordinary.

### TOURISME RESPONSABLE

Dans ses efforts pour promouvoir la conservation et le tourisme responsable, **G Adventures** a renouvelé son partenariat avec l'Institut Jane Goodall du Canada en créant 12 circuits axés sur la nature sauvage dont un safari de 10 jours au Botswana et au Zimbabwe, qui va des chutes Victoria au parc national de Hwange en passant par le delta d'Okavango, ainsi qu'un itinéraire de 10 jours à la découverte des points saillants de l'Himalaya, au Népal, qui inclut une nuitée dans un monastère bouddhiste. Il s'agit d'une quatrième année de collaboration entre le voyageur et l'organisme, dont la mission est de protéger la nature et de soutenir les communautés locales.



CHUTES VICTORIA, ZIMBABWE  
VICTORIA FALLS, ZIMBABWE

### RESPONSIBLE TRAVEL

To support conservation and responsible tourism, **G Adventures** renewed its partnership with the Jane Goodall Institute of Canada, adding 12 new wildlife-focused tours to its collection. Itineraries include a 10-day *Botswana & Zimbabwe Safari* taking travellers from Victoria Falls to Hwange National Park and Okavango Delta for incredible wildlife viewing, and a 10-day *Nepal: Himalaya Highlights* tour with an overnight in a Buddhist monastery. This marks the fourth year the tour operator is partnering with the Jane Goodall Institute of Canada, the mission of which is to protect wildlife and empower local communities.

 Voyages  
**TravelBrands**

Des offres « cool »  
pour l'hiver.

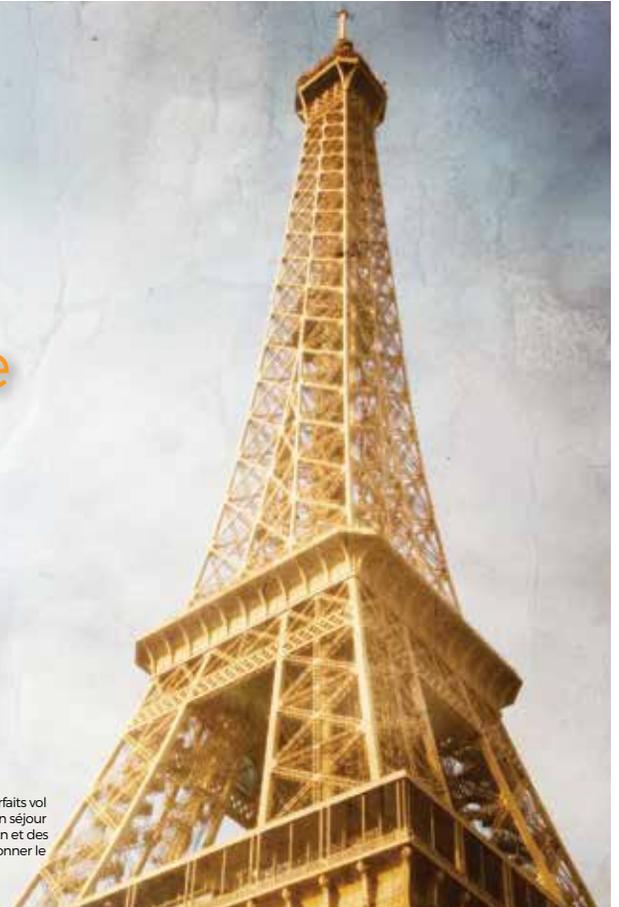
**Paris** et la Côte  
d'Azur

ÉCONOMISEZ  
**100\$** EN RÉSERVANT  
AVEC NOTRE AGENCE

Réservez entre le 1<sup>er</sup> février et le 30 avril 2020

Pour plus d'information, communiquez avec votre agence  
de voyages membre de Réseau Ensemble<sup>MD</sup>.

Recevez un rabais de 100 \$ par réservation sur des vacances à Paris et sur la Côte d'Azur, applicable sur les nouveaux forfaits vol et hôtel, hébergement seulement (séjour minimal de 7 nuits consécutives ou plus) du 1<sup>er</sup> février au 30 avril 2020 pour un séjour jusqu'au 31 octobre 2020, le rabais sera appliqué à la portion terrestre de votre forfait vol et hôtel, des dates d'interdiction et des restrictions peuvent s'appliquer, veuillez contacter votre conseiller membre de Réseau Ensemble aujourd'hui et mentionner le code promo **ETG100** pour plus de détails. L'offre n'est pas applicable aux réservations de groupe. DC40476



# NOS FAVORIS

## Inspiration cinéma

Par Chris Robinson

Grâce à la magie du cinéma, les cultures et paysages présentés dans un film réussissent parfois à voler la vedette. Voici quelques longs métrages dont l'action se déroule à travers le monde et qui ont inspiré les voyageurs au fil des ans.



CHUTES D'IGUAZU, BRÉSIL/ARGENTINE  
IGUAZU FALLS, BRAZIL/ARGENTINA

### LA MISSION, BRÉSIL/ARGENTINE

*La Mission* est un film des années 1980 mettant en vedette Jeremy Irons dans le rôle d'un prêtre jésuite, et Robert de Niro, un chasseur d'esclaves réhabilité, en mission pour empêcher l'esclavage d'une tribu indigène recluse d'Amérique du Sud. Le film a été tourné dans quatre pays et les scènes dans les chutes d'eau ont permis de rendre célèbres les chutes d'Iguazu auprès des voyageurs.

### THE MISSION, BRAZIL/ARGENTINA

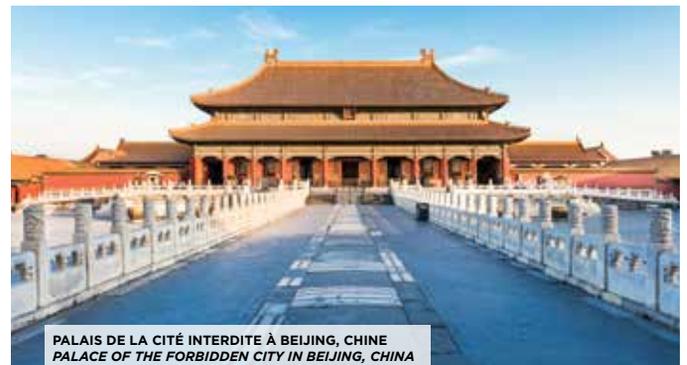
*The Mission* is a 1980s film starring Jeremy Irons as a Jesuit priest on a mission in South America. He is joined by Robert de Niro, a reformed slave hunter, to try to prevent a remote native tribe from being enslaved. It was shot on location in four South American countries, but the thrilling waterfall scenes helped put Iguazu Falls on travellers' radars.

### LE DERNIER EMPEREUR, CHINE

*Le Dernier Empereur* est la première production occidentale qu'a accueillie la Cité interdite de Beijing, et le réalisateur Bernardo Bertolucci en a bien profité. Lauréat de neuf Oscars, ce film met en évidence l'opulence de ce site du patrimoine mondial de l'UNESCO, également reconnu comme étant le plus grand complexe palatial au monde.

### THE LAST EMPEROR, CHINA

This was the first time that The Forbidden City in Beijing had been opened up to a Western filmmaker, and Bernardo Bertolucci made the most of it. *The Last Emperor* won nine Oscars and showcased the opulence of the Summer Palace. The Forbidden City is the largest palace complex in the world and a UNESCO World Heritage site.



PALAIS DE LA CITÉ INTERDITE À BEIJING, CHINE  
PALACE OF THE FORBIDDEN CITY IN BEIJING, CHINA

### LA MÉLODIE DU BONHEUR, SALZBOURG, AUTRICHE

Cette comédie musicale mettant en vedette la famille von Trapp s'est mérité l'Oscar du meilleur film en 1966, en plus de nous faire tomber amoureux des Alpes. L'œuvre a été tournée dans la région de Salzbourg, et les chiffres montrent qu'environ 70 % des visiteurs de cette charmante ville autrichienne s'y rendent pour cette raison.

### THE SOUND OF MUSIC, SALZBURG, AUSTRIA

This musical of the von Trapp family story picked up an Oscar for Best Picture in 1966 – and along the way made alpine fans of us all. It is estimated that 70 per cent of visitors to Salzburg today come prompted by *The Sound of Music*, which was shot in and around this beautiful Austrian city.



CÉLÈBRE VILLA DE LA MÉLODIE DU BONHEUR  
FAMOUS VILLA FROM THE SOUND OF MUSIC

# HOT LIST

## Inspired by Cinema

By Chris Robinson

The magic of the cinema can transform background landscapes and cultures into the stars of the movie. Here are some of the top movie destinations from around the world that have inspired travellers over the years.



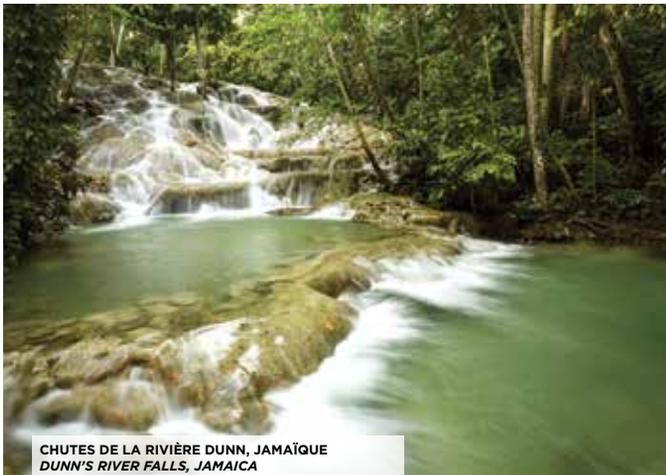
HOBBITON SUR L'ÎLE DU NORD DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
HOBBITON ON NORTH ISLAND OF NEW ZEALAND

### LE SEIGNEUR DES ANNEAUX, NOUVELLE-ZÉLANDE

Le réalisateur Peter Jackson a choisi la Nouvelle-Zélande pour donner vie à la Terre du Milieu, et ce sont plus de 150 paysages qui ont été utilisés pour mettre en images ce film fantastique. Le parc national de Tongariro a servi de décor au mont Destin et au Mordor, tandis que le village de Matamata s'est transformé en Hobbiton dont les décors servent aujourd'hui d'attraction touristique.

### LORD OF THE RINGS, NEW ZEALAND

Director Peter Jackson chose New Zealand to capture the many landscapes of Middle Earth. Over 150 real landscapes were used to bring to life the rich fantasy world of *Lord of the Rings*. Mount Doom and Mordor were filmed in Tongariro National Park. Hobbiton was set near Matamata and the film set has now become an actual Hobbit village that you can visit.



CHUTES DE LA RIVIÈRE DUNN, JAMAÏQUE  
DUNN'S RIVER FALLS, JAMAICA

### JAMES BOND, JAMAÏQUE

Ian Fleming a écrit les romans de James Bond dans son repaire appelé GoldenEye, sur la côte jamaïcaine. Les films tirés de la série sont d'ailleurs reconnus pour avoir donné l'élan aux voyages dans les Caraïbes, surtout le premier, *James Bond 007 contre Dr No*, qui a popularisé les chutes de la rivière Dunn. *Vivre et laisser mourir* a aussi mis en scène plusieurs lieux qui ont fini par devenir des attractions touristiques. Même le prochain opus, avec Daniel Craig, a été tourné en Jamaïque.

### JAMES BOND, JAMAICA

Ian Fleming wrote the James Bond novels at his hideaway called GoldenEye on the Jamaican coast, so it is only fitting the Bond movies are often credited with giving vacations in the Caribbean an initial boost. Specifically, the first Bond movie, *Dr. No*, featured Dunn's River Falls. *Live and Let Die* showcased several Jamaican locations that have become touristic hotspots. Even the upcoming Bond movie featuring Daniel Craig was recently filmed in Jamaica.



PAYSAGE TYPIQUE DE L'AFRIQUE  
CLASSIC 'OUT OF AFRICA' SCENE

### SOUVENIRS D'AFRIQUE, KENYA

Ce film a remporté sept Oscars, dont celui de la meilleure photographie, pour sa représentation des plaines d'Afrique de l'Est. Les paysages du Kenya, où il a été tourné en grande partie, ont donné lieu à des scènes aériennes grandioses. Le film raconte la vie de Karen Blixen, interprétée par Meryl Streep, et de son grand amour, un chasseur de gros gibier, joué par Robert Redford. Mais les vraies vedettes sont sans aucun doute la nature, la faune et les peuples indigènes africains.

### OUT OF AFRICA, KENYA

The Best Cinematography Academy Award (along with six other Academy awards) went to *Out of Africa* for its portrayal of the plains of East Africa. Much of it was filmed in Kenya and the flying sequences are breathtaking. The movie follows the life of Karen Blixen played by Meryl Streep, and her true love, a big game hunter, played by Robert Redford. But the real stars here are the sweeping African landscapes, the wildlife, and the indigenous people.

# PLEINS FEUX SUR...

## Valparaiso

Par Tim Johnson

Portrait d'une ville ensoleillée où la bonne humeur teinte l'atmosphère jusqu'aux routes et aux bâtiments colorés.



COSTA BRAVA, VIÑA DEL MAR



LA MAISON-MUSÉE DE PABLO NERUDA  
PABLO NERUDA'S MUSEUM HOUSE

Sous le soleil de fin d'après-midi, je me promène dans les rues vallonnées de Valparaiso, mes souliers glissent sur le pavé et mes mollets travaillent juste assez. J'ai l'impression de marcher dans les pas de Pablo Neruda, lauréat d'un prix Nobel qui s'est jadis réfugié ici, dans le sous-sol d'un ami, afin d'échapper aux autorités. Ce passé contraste avec le paysage dont je suis témoin, où le soleil fait briller les rues et les bâtiments colorés.

Il faut dire que Valparaiso est une ville hautement historique. Le labyrinthe multicolore que forment ses rues et ruelles pentues qui s'étirent jusqu'à l'océan raconte près de cinq siècles d'histoire.

Située dans les contreforts des Andes, cette ville du patrimoine mondial de l'UNESCO est à seulement deux heures au nord-ouest de Santiago. Arrivé de là en voiture, je commence ma journée à Viña del Mar, voisine de Valparaiso. Après un virage le long de la côte, les tours blanches surplombant la mer de cette ville balnéaire se pointent à l'horizon. On pourrait croire qu'il s'agit de Miami ou de Tel-Aviv. « Tout est nouveau par ici », me dit mon guide en gesticulant son bras à l'extérieur de la fenêtre du siège conducteur. « C'est une ville dynamique et jeune; tu remarqueras rapidement la différence. »

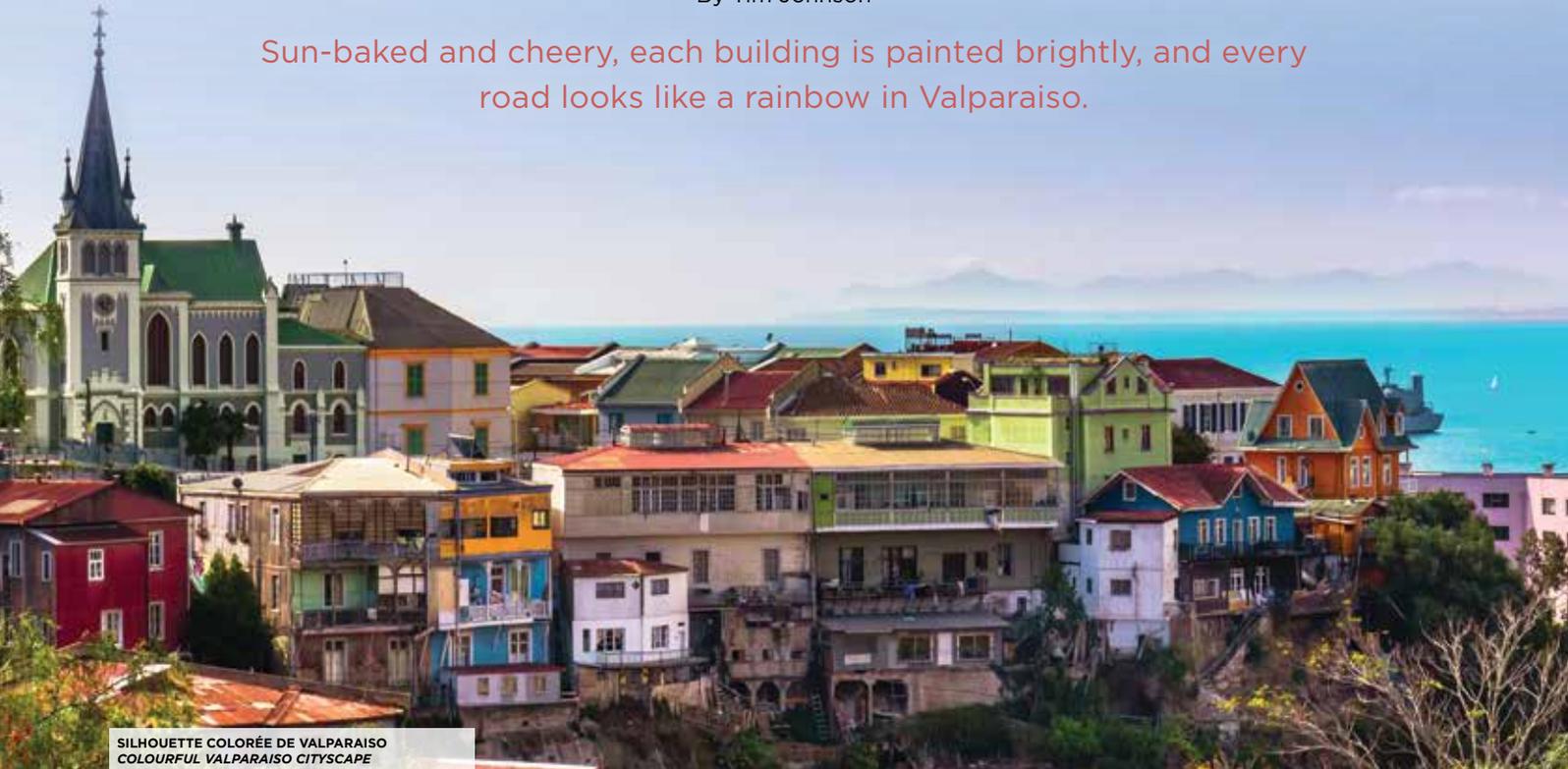
Je n'avais pas en tête de me baigner, mais l'eau me paraît tentante. Je marche sur la plage en faisant attention à ne pas laisser entrer le sable dans mes souliers. Autour de moi, des Chiliens lézardent au soleil. Seuls quelques-uns bravent les vagues – des surfeurs pour la plupart – et je comprends pourquoi ils sont si peu nombreux. Malgré le soleil et la chaleur, l'eau est assez froide. De retour à la voiture, nous parcourons les attraites les plus populaires tels que le casino de style Art déco, des jardins verdoyants ainsi que le château de Wulff, un bâtiment féérique perché au bord d'une falaise où se fracassent les vagues.

# SPOTLIGHT

## Valparaíso

By Tim Johnson

Sun-baked and cheery, each building is painted brightly, and every road looks like a rainbow in Valparaíso.



SILHOUETTE COLORÉE DE VALPARAISO  
COLOURFUL VALPARAISO CITYSCAPE

Walking up and down the hilly streets, the late-afternoon light fading, my shoes slip on the cobblestones and my calves burn, just a bit. I feel like I'm chasing the ghost of Pablo Neruda. The Nobel Prize laureate once lived a furtive life here, bundled away in the basement of a friend, hiding from the authorities. That tale contrasts with what I see around me – sun-baked and cheery, each building is painted brightly, and every road looks like a rainbow.

Valparaíso is a city with a long history. Its labyrinth of lanes tells stories from almost five centuries, which echo from the top of the ridge and slide all the way down, along these colourful streets, to the ocean.

This UNESCO World Heritage site city, perched at the base of the Andean foothills, is about two hours northwest of Santiago. Arriving by car from Santiago, my day begins in Valparaíso's neighbouring city, Viña del Mar. Rounding a corner, skirting the coast, a long line of white high-rise resorts perched along a broad beach swing into view. It could be Miami or Tel Aviv. "Everything here is new," my guide says from behind the wheel, his arm out the window, gesturing beside us, and then ahead. "This is a dynamic city, a young city. You will really notice the difference."

We hadn't made plans to swim, but still, I want to feel the water. I stride onto the seaside in my running shoes, walking stiffly to keep the sand out; meanwhile, Chileans are baking all around me. Few brave the waves, save for a few surfers, and soon I feel why. Despite the sun and heat, the water is a bit too refreshing for most. Back in the car, we swing by a few of the city's best-known buildings, including the art deco-style casino and surrounding, lush gardens, and Wulff Castle, a fairy tale house built right at the edge of the crashing waves, complete with tower and turrets.



FRUIT ET LÉGUMES AU MARCHÉ LOCAL  
FRUITS AND VEGETABLES AT THE LOCAL MARKET



CHÂTEAU DE WULFF, VIÑA DEL MAR  
WULFF CASTLE, VIÑA DEL MAR

Quelques minutes plus tard, nous arrivons à Valparaiso. Direction : la résidence de Neruda, la maison-musée La Sebastiana. Situé en hauteur, l'édifice de cinq étages arbore de grandes fenêtres avec vue sur les collines colorées et la côte serpentine. Le guide m'en apprend plus sur la vie de ce poète excentrique aux tendances communistes, et sur comment ses convictions politiques l'ont forcé à se réfugier à Valparaiso pour ensuite fuir vers l'Argentine. Quand il est revenu dans son Chili natal, il a pu y lire un de ses poèmes dans un stade où s'entassaient 70 000 spectateurs.

Comme Neruda a dû le constater, Valparaiso est une ville idéale pour flâner. Après m'être installé dans mon hôtel-boutique, un ancien manoir caché dans une ruelle, je pars me promener sur les rues pavées en direction du Mercado El Cardonal, un marché couvert centenaire où les fruits et légumes frais abondent dans les kiosques. Pour conclure ma journée, je me régale de saumon, de palourdes et de crevettes tout droit pêchés du Pacifique visible au bout de la rue. Reçu et heureux, je comprends maintenant pourquoi Neruda a écrit une ode à cette ville portuaire haute en couleur.

A few minutes later, we're in Valparaiso. First stop: Neruda's home, La Sebastiana Museum House. Sitting on a hilltop, the slim, five-storey building has huge windows that take in sweeping views of the colourful hills and the zigzag coast. Eccentric, a communist, a passionate poet – the guide inside tells me a bit about Neruda's life and how he was once spirited away, from that basement and across the Argentinian border, because of his politics. He later returned to his beloved Chile, eventually reading a poem to a stadium packed with 70,000 spectators.

And, as Neruda must have known, Valparaiso is a place built for wandering. After settling into my boutique hotel, housed in a former mansion tucked away on a back lane, I spend the rest of my time on those cobblestones, shopping in Mercado El Cardonal, a century-old covered market whose fresh fruit and veggies spill out the sides to smaller stands. Finally, I feast on fresh salmon, clams, and shrimp, all of it pulled from the Pacific, right there at the end of the street. Downing a big plate of food, impossibly happy, I finally understand why Neruda wrote an ode to this funky port city.



UN CAFÉ AUX MURALES COLORÉES À VALPARAISO  
CAFE WITH BRIGHT MURALS IN VALPARAISO



PLAGE DE REÑACA À VIÑA DEL MAR, CHILI  
REÑACA BEACH IN VIÑA DEL MAR, CHILE

# VOTRE MONDE. VOTRE FAÇON.

*votre moment.*



Pour certains, c'est de s'attabler pour le premier souper 5 étoiles de la croisière, et d'être ébloui par les délices et les saveurs incomparables du menu. Pour d'autres, c'est d'entrer dans un port distant et exotique où d'autres navires n'ont pas accès.

Et pour vous, ce sont les petits plaisirs de la vie. Découvrez votre moment.

DÉCOUVREZ LES SAVEURS LES PLUS RAFFINÉES EN MER<sup>MD</sup>  
À BORD DE NOS NAVIRES LUXUEUX ET INTIMES.

TARIF DE LA CROISIÈRE  
2 POUR 1 et INTERNET GRATUIT

*forfait avec inclusions*



comprend le vol aller-retour\*  
plus une prime au choix :  
Excursions terrestres – GRATUITES  
Forfait boissons – GRATUIT  
Crédit à bord (\$US) – GRATUIT

Renseignez-vous sur les tarifs pour résidents canadiens,  
les expériences terrestres exclusives gratuites et les pourboires prépayés.  
Pour plus d'information, communiquez avec votre agence de voyages membre de Réseau Ensemble<sup>MD</sup>.



## Les mystères de la Grèce

Cet été, remontez le temps à Athènes, et perdez-en la notion en voguant d'une île légendaire à l'autre

Découvrez la Grèce avec nos:

- > Forfaits croisières
- > Forfaits multi-îles
- > Forfaits une ville
- > Circuits accompagnés

Été 2020: 6 vols par semaine vers Athènes de Montréal;  
2 vols de correspondance de Québec vers Montréal



### Option Plus

Un bagage enregistré,  
des services prioritaires à  
l'aéroport et plus encore :  
plus de privilèges en Classe  
Économie avec Option Plus





# NORWEGIAN

CRUISE LINE®



Le monde vous attend  
*avec des offres incroyables*  
*juste pour vous*

Un fier partenaire de  
**RÉSEAU  
ENSEMBLE**   
*L'expertise en voyage*





UNE  
*croisière  
fluviale*  
EN FAMILLE

Par Leah Rumack

De nos jours, voir un enfant dans une croisière fluviale n'est plus aussi rare – ou impossible – que ce l'était auparavant.

« C'est mon amie du déjeuner », annonce joyeusement mon fils de 8 ans, Benjamin, lorsque la serveuse lui envoie la main de l'autre extrémité de la salle à manger. Puis, en gesticulant en direction du cuisinier derrière le comptoir de pâtes, Ben ajoute : « Et lui, c'est mon ami du dîner ».



# River Cruising WITH KIDS

By Leah Rumack

These days, a child on a river cruise isn't the rare – or non-existent – sight that it used to be.

"That's my breakfast friend," my eight-year old son, Benjamin, says breezily as a waitress waves at him across the dining room. Then he gestures toward the cook behind the pasta station. "And *that's* my lunch friend."

It turns out that Ben has a lot of friends on this ship. My husband, Jason, Ben and I are taking a summer river cruise down the Rhine with AmaWaterways. As the sole little kid onboard, Ben is something of a celebrity. "Hello, Mr. Benjamin!" his favourite bartender calls out (Ben's nightly order? A Shirley Temple).



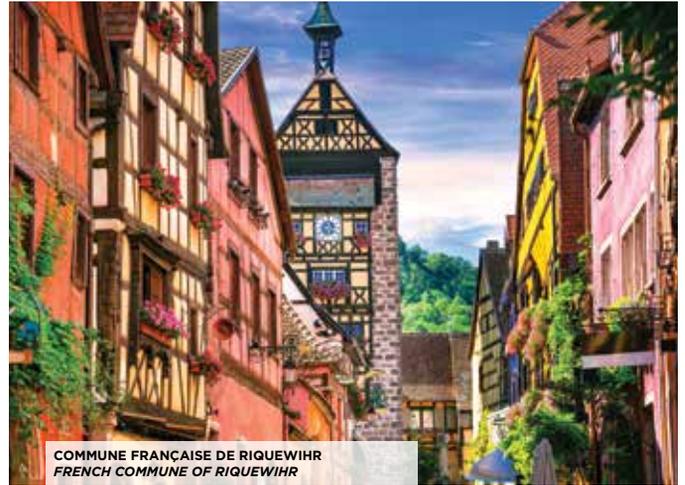
EXCURSION À VÉLO  
BIKING EXCURSION

© AMAWATERWAYS

Il s'avère que Ben a beaucoup d'amis sur ce navire. Mon mari, Jason, Ben et moi-même sommes partis en croisière fluviale le long du Rhin, avec AmaWaterways. Comme Ben est le seul enfant à bord, il est devenu une vedette. « Bonjour, Monsieur Benjamin! » l'interpelle son barman préféré, habitué de lui servir son verre de fin de soirée : le Shirley Temple.

Même si les autres jeunes à bord sont des adolescents voyageant avec leur famille élargie, il n'est pas rare, de nos jours – voire impossible – de côtoyer un enfant sur un navire de croisière fluviale. Il y a quelques années, lorsque le croisiériste a senti l'intérêt des familles multigénérationnelles ou des grands-parents voyageant seuls avec leurs petits-enfants, il a sauté sur l'occasion. (L'âge minimum pour naviguer sur les navires d'AmaWaterways est de quatre ans, même si le croisiériste recommande plutôt d'amener les enfants de huit ans et plus.) Les plus récents navires d'AmaWaterways, comme l'*AmaKristina*, notre petit paradis pour la semaine, ont tous été construits avec des chambres contiguës, ainsi qu'un plus grand nombre de suites et de cabines avec des lits escamotables pour répondre à ce besoin croissant. Notre chambre de 21 mètres carrés comprend un grand lit et une chaise qui se transforme en lit à une place.

AmaWaterways a également formé un partenariat avec l'entreprise Adventures by Disney, qui permet à Disney d'affréter des navires, et de modifier les excursions et le programme à bord pour attirer les groupes qui voyagent avec de plus jeunes enfants. Outre ces programmes pour



COMMUNE FRANÇAISE DE RIQUEWIHR  
FRENCH COMMUNE OF RIQUEWIHR

While the other kids on this sailing are teens travelling with their extended families, these days, a child on a river cruise isn't the rare – or non-existent – sight that it used to be. When AmaWaterways started noticing interest in multigenerational or grandparents travelling alone with grandkids taking off a few years ago, they decided to embrace it. (The minimum age to sail on AmaWaterways is four, but the recommended earliest age is eight.) All of AmaWaterways' newer ships, including *AmaKristina*, our home for the week, have been built with adjoining rooms, more suites and cabins with pullouts to cater to this growing segment. Our 235-square-foot room has a queen bed and a chair that pulled out into a single bed.

AmaWaterways also has a partnership with Adventures by Disney, where Disney charts the boats and tweaks the excursions and onboard programming to appeal to groups travelling with younger children. Disney brings some of its own kid-specific programmers, but otherwise, the ship's staff is the same, which is perhaps why they're completely unruffled when, upon arrival, Ben immediately jumps into the glass elevator and rides it up and down, waving maniacally, or when he orders a hamburger or hot dog every night and needs his ice cream to be "plain, just plain!"

Multigenerational groups love the size of a river cruise ship. You're not losing each other all the time, and everything is so convenient.

There's never any of the "where the heck are you?" stress that we've had on ocean cruises. If I can't find them, there are only



Nos experts suggèrent...

## Une croisière fluviale enchantée

7 jours | *AmaKristina* | 10 août 2020

Bâle, Suisse • Vieux-Brisach, Allemagne • Strasbourg, France  
• Ludwigshafen, Allemagne • Rüdesheim, Allemagne • Vallée du Rhin • Lahnstein, Allemagne • Cologne, Allemagne • Amsterdam, Pays-Bas

Des châteaux de la Forêt-Noire aux paysages féériques de La Petite France, à Strasbourg, en passant par le lieu de dernier repos des trois rois mages, cette croisière sur le Rhin fera voyager toute la famille à travers les contes et légendes du monde.

Contactez-nous pour savoir comment obtenir un crédit à bord de 150 \$ par personne!\*

\*Des conditions et restrictions s'appliquent.



PISCINE DE L'AMAKRISTINA  
AMAKRISTINA DECK POOL

© AMAWATERWAYS



enfants, le personnel des navires demeure le même, ce qui explique peut-être pourquoi les employés sont complètement imperturbables lorsque, à notre arrivée, Ben a immédiatement sauté dans l'ascenseur de verre pour monter et descendre, en gesticulant frénétiquement, ou lorsqu'il commande, soir après soir, un hamburger ou un hot dog, et demande une crème glacée « nature, et rien d'autre »!

Les groupes multigénérationnels adorent la taille des navires de croisière fluviale. On ne s'y perd pas constamment et tout est pensé de façon à nous simplifier la vie.

On ne vit jamais le stress de se chercher continuellement comme sur les navires océaniques. Si je ne trouve pas mes garçons, je n'ai pas mille et un endroits où chercher; je les trouve généralement dans la petite piscine sur le toit ou sur l'immense jeu d'échecs, grandeur nature, situé juste à côté. Et, ça ne me prend que sept minutes pour parcourir le navire d'un bout à l'autre.

L'autre grand avantage est que toutes les excursions sont comprises. Chaque jour, on nous propose généralement une randonnée à vélo ou à pied, ainsi qu'une variété de visites guidées de la ville. Il est aussi possible de simplement monter à bord de l'autobus et de visiter la ville par nous-mêmes, et ce, sans frais.

Nous en profitons pleinement, d'autant plus qu'il n'est pas nécessaire de réserver des places pour les excursions, ce qui est un avantage indéniable pour s'adapter aux humeurs imprévisibles des enfants. Un jour, pendant que Jason allait à une dégustation de bière, je suis allé magasiner avec Ben à Cologne. Nous avions l'impression d'être dans l'un des livres d'histoire de Ben en visitant Riquewihr, un charmant petit village médiéval de France. Un autre jour, particulièrement bucolique en traversant la vallée du Haut-Rhin moyen, inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, nous avons croisé notre 25<sup>e</sup> château. Bien que les visites guidées soient davantage destinées aux adultes, si je me fie aux plans détaillés que Ben dessine passionnément et aux histoires d'empires bâtis et perdus qu'il raconte à son retour sur le navire chaque soir, je suis persuadée qu'il en retire tout autant que nous.

Le dernier soir de la croisière, Ben est assis confortablement à la salle à manger, dans son pantalon propre et sa chemise. Il dévore son hamburger et salue tous ses amis. « Monsieur voudrait-il un peu de mousseux? » lui demande le serveur en lui tendant une flûte de boisson gazeuse. « Oui, s'il vous plaît! », lui répond Ben, en échangeant un petit coup de poing complice.

Hé! Pourquoi je n'y ai pas eu droit moi aussi? J'imagine qu'on ne peut pas tous s'appeler Monsieur Benjamin.

so many places my boys can be. They are usually splashing in the small rooftop pool or playing on the life-sized chessboard next to it – and it only takes me about seven minutes to cover the ship from end to end.

The other great thing is that all the shore excursions are included. Each day, there's usually a biking or hiking option and a couple of city-focused tours – but if you just feel like hitching a ride into town on the tour bus, but then exploring on your own, you can at no extra cost.

We definitely take advantage of this ease – you don't even need to book your shore excursions in advance, which can be key to dealing with kids' unpredictable moods. One day, Ben and I go shopping in Cologne while Jason goes on a beer tasting. We all feel like we're in one of Ben's storybooks when we visit Riquewihr, a pretty medieval village in France. Jason eventually gives up shouting "Castle Alert!" after we pass the 25th castle on one particularly scenic day sailing through the Rhine Gorge, a UNESCO World Heritage site. While the guided excursions are obviously geared toward adults, judging by the feverish maps Ben draws, and the stories of empires built and lost that he scribbles when we get back to the cabin every night, he's definitely absorbing the daily history lessons, too.

On the last night of our cruise, Ben sits dutifully in his chinos and collared shirt, munching on his hamburger and waving to all his friends. "Would sir like some wine?" the waiter asks him, brandishing a sparkling flute of Sprite. "Yes, please!" Ben says, and then they fist bump.

Hey, why didn't I get a fist bump?! Guess we can't all be Mr. Benjamin.



*Our Experts Suggest...*

## *An Enchanting Rhine Cruise*

7 days | *AmaKristina* | August 10, 2020

Basel, Switzerland • Breisach, Germany • Strasbourg, France • Ludwigshafen, Germany • Rudesheim, Germany • Rhine Gorge • Lahnstein, Germany • Cologne, Germany • Amsterdam, Netherlands

From the castles of Black Forest to the fairytale district of La Petite France in Strasbourg and the resting place of the fabled Three Kings, this Rhine river cruise will take the whole family on a magical journey through tales and history.

Contact us to learn how you can get an exclusive \$150 per person shipboard credit!\*

\*Terms and restrictions apply.



LE SAFARI ENDEAVOR À AGUA VERDE  
SAFARI ENDEAVOR IN AGUA VERDE

# *La mer de Cortez,* un tout autre monde

Par Keph Senett

La mer de Cortez est un des écosystèmes les plus isolés et diversifiés de la planète, ce qui lui vaut son surnom de Galápagos d'Amérique du Nord.

À l'aube, après quelques heures de voyage nocturne, je sors de ma cabine et marche vers le pont du navire. Nous sommes au beau milieu de la mer, l'eau est calme à part les quelques ondulations laissées par les pélicans qui volent bas. Le soleil levant brille sur des crêtes rocheuses qui percent l'eau. Aucun signe de vie en vue; c'est comme si nous avions jeté l'ancre sur la planète Mars.

Je n'ai jamais été attirée par les déserts. Je les ai toujours perçus comme désolants, hostiles; des endroits où seule la chaleur règne. Mais la région de la mer de Cortez, un golfe entre la péninsule de la Basse-Californie



RANDONNÉE À L'ÎLE DE SAN FRANCISCO  
GUESTS HIKING IN ISLA SAN FRANCISCO

© UN CRUISE ADVENTURES

# Otherworldly *Sea of Cortez*

By Keph Senett

With some of the most remote and biodiverse places on Earth, the Sea of Cortez is also known as the Galapagos of North America.

After hours spent travelling through the night, I open the cabin door and walk out onto the ship's deck. We've dropped anchor, it appears, on Mars. We're in the middle of the sea, morning-placid except for the trailing ripples left by a low-flying pelican. The rising sun projects a lightshow onto rocky ridges rising from the water and there is not another single living thing in sight.

I've never been drawn to desert landscapes. I imagined it a desolate, thirsty place of relentless heat and not much else, but when I learned about the Sea of Cortez - a gulf between the peninsula of Baja California and the Sonoran Desert in mainland

et le désert de Sonora au Mexique, a piqué ma curiosité. Qu'est-ce qui peut bien m'attendre à la confluence de ces deux environnements opposés?

Armée de mon café matinal, je monte sur le pont principal du navire, le *Safari Endeavor* d'UnCruise Adventures. J'admire la roche volcanique qui tourne au rose puis au violet sous les rayons du soleil. Par un heureux hasard géographique, ce golfe et ses îles abritent un des écosystèmes les plus isolés et diversifiés au monde, d'où son surnom de Galápagos d'Amérique du Nord. Tout y est étrange et sauvage : son relief, sa vie marine, sa faune et sa flore... Tellement que je me croirais sur une autre planète.

J'ai droit à un premier aperçu de ce monde fantastique lors d'une excursion de quelques heures sur la plage pendant laquelle je tombe sur une multitude de créatures fascinantes, ou du moins ce qu'il en reste. La mer a rejeté sur le sable un poisson-globe épineux, le crâne pointu d'un dauphin ainsi que la peau muée d'un serpent. J'apprends également que près de 900 espèces de poissons habitent la région, dont 90 sont endémiques, ce qui signifie qu'elles n'existent nulle part ailleurs. Baja est un endroit où la faune comme la flore sont uniques en leur genre.

Dans les jours qui suivent, je fais de la plongée, du kayak et de l'équitation pour découvrir les beautés du coin. Je nage avec un banc de poissons-perroquets pendant ma descente pour observer les coraux. Et puisque nous sommes en janvier, je garde un œil ouvert pour les baleines grises en migration vers le sud avec leurs petits. Par chance, le capitaine de notre embarcation à fond transparent connaît les environs; il ne nous faut que quelques minutes pour apercevoir une mère et ses baleineaux.



## En quête de durabilité

Les passagers des petits navires d'UnCruise ont la chance d'aller à la rencontre de la nature et de la faune dans certains des plus beaux endroits au monde. Tout en offrant un accès exceptionnel à ces régions isolées, la compagnie encourage des pratiques durables pour réduire son empreinte écologique.

C'est pourquoi elle s'efforce d'avoir des effets positifs sur les communautés qu'elle visite. Cela se traduit entre autres par l'achat local d'aliments et d'équipement, le recours aux services de gens de la région pour les visites culturelles et l'adhésion à des lignes directrices et codes de conduite sur la protection de la faune et de l'habitat. Le croisiériste va même jusqu'à fournir à ses invités des bouteilles d'eau réutilisables dans ses cabines.

Vous voulez savoir comment rendre vos voyages plus durables? Venez en discuter avec nous!



BALEINE GRISE À PROXIMITÉ D'UN BATEAU D'EXPÉDITION  
GREY WHALE NEXT TO A BOAT TOUR

© UNCRUISE ADVENTURES

Mexico - I was curious. What might it be like at the confluence of these opposite environments?

Morning coffee in hand, I climb to the top deck of our ship, UnCruise Adventures' *Safari Endeavor*. I gaze out at the volcanic rock, which turns pink and puce and purple in the shifting light. By happy geographic accident, this gulf and the islands it contains are some of the most remote and biodiverse places on Earth, resulting in its nickname: The Galapagos of North America. Everything from the terrain to the marine life to the local flora and fauna is strange and wild, and being among them feels, well, like being on a different planet.

My first taste of the fantastic comes on a shore excursion when during a couple of hours spent beachcombing, I discover an array of astonishing creatures - or rather, their remains. Here, the sea has returned to the shore a spiny pufferfish, the pointy skull of a dolphin, and the inverted sheath of a snake's shed skin. There are also nearly 900 species of fish in the region, and around



ACTIVITÉS AQUATIQUES AUTOUR DU NAVIRE  
WATER ACTIVITIES WITH SAFARI ENDEAVOR

© UNCRUISE ADVENTURES



© UNCruise ADVENTURES

RANDONNÉE À DOS DE MULE À AGUA VERDE  
MULE RIDE IN AGUA VERDE

Le lendemain matin, nous arrivons au large de l'île de Monserrat, où des lions de mer lézardent sur les rochers tout en bêlant. J'entre dans l'eau et ne peux m'empêcher de rire alors qu'un jeune lion de mer se torpille entre mes jambes, mord mes palmes et revient me souffler des bulles en plein visage.

Le dernier jour, je débarque sur l'île de San Francisco et me dirige vers les basses-terres, presque entièrement entourées de falaises rocheuses, pour marcher sur les plaines de sel. Exposée au vent, la végétation se résume à un tapis inégal de fougère ponctué de cactus. Malgré son air désertique, ce terrain abonde de succulents endémiques tolérants au sel comme des plantes halophiles et la salicorne.

En soirée, je retourne sur le pont, cette fois pour admirer le spectacle d'un ciel d'encre parsemé de milliards d'étoiles. En route, j'aperçois d'autres passagers qui, penchés au-dessus de la rampe, observent une agglomération bioluminescente dans l'eau. Je m'arrête et regarde, émerveillée par cet endroit en apparence sombre illuminé du haut comme du bas.

90 species are endemic, living here and nowhere else. It's the same with the animals and plants. Baja is a place of living things that could not live anywhere else.

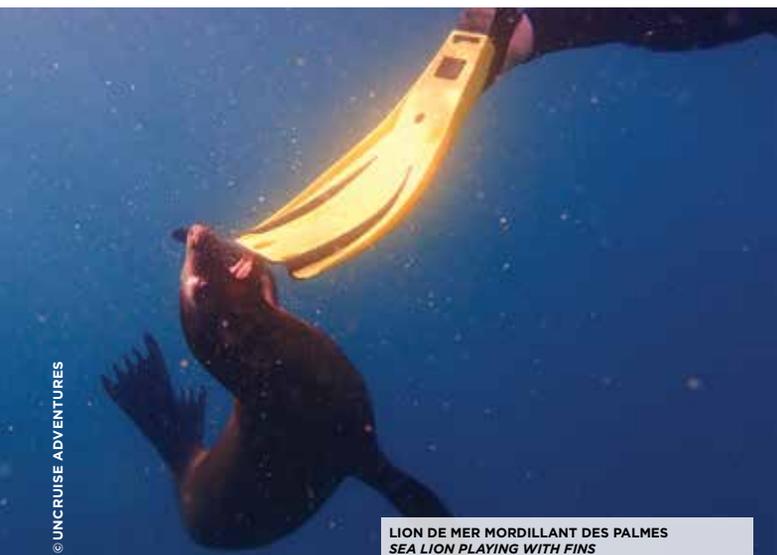
In the days that follow, I snorkel, kayak, and horseback ride – activities that bring me face-to-face with some of the region's stunners. I swim with a school of parrotfish, then dive to get a closer look at the reef. And because we're visiting in January, I search out grey whales that have migrated south with their young. Luckily, the captain of our fibreglass panga knows the water and the whales well; it doesn't take

long before we've found a pod, mothers, and babies together.

The following morning, we take a skiff to the rocks at Isla Monserrate where fat bulls sun themselves and bark in our direction. I enter the water and can't help but laugh into my snorkel as an adolescent sea lion torpedoes between my legs, bites at my flipper, then circles back to blow bubbles in my face.

On the final day, I disembark on Isla San Francisco and head into lowlands surrounded by a horseshoe of rocky cliffs to walk the salt flats. The plant life is weathered from wind, a patchy carpet of scrub punctuated by overgrown cacti. Despite its plain appearance, the salt flats are teeming with endemic plants – in this case, salt-tolerant succulents like the iodine bush and pickleweed.

That night, I return to the top deck, this time to take in the spectacle of billions of stars, visible in the inky sky. On the way, I meet a group of fellow cruisers peering over the rail at a patch of bioluminescence blooming in the water. I stay and watch, marvelling at this darkened place lit magically both from above and below.



© UNCruise ADVENTURES

LION DE MER MORDILLANT DES PALMES  
SEA LION PLAYING WITH FINS



## In Pursuit of Sustainability

Travelling by small ship enables UnCruise to connect guests with nature and wildlife in some of the world's most remote and scenic destinations. While delivering exceptional access to these areas, the company fosters responsible practices to lessen its environmental footprint.

A key part of this is ensuring they leave a positive impact in the communities they visit. This is done in many ways, including purchasing local food and supplies, partnering with local people for cultural tours, adhering to wildlife and habitat protection guidelines and codes of conduct, and even providing reusable water bottles in each cabin for guest use.

Want to find out more about how to make your travel plans more sustainable? Get in touch with us!

Circuit

Safari  
au pays des  
**TIGRES**

Par Mariellen Ward

**TIGER**

Safari  
in India

By Mariellen Ward

Avec 50 réserves naturelles abritant 60 % de la population mondiale de tigres sauvages, l'Inde est la destination idéale pour réaliser son rêve de voir un tigre de près.

C'est en buvant un thé chai dans la zone Tala du parc national de Bandhavgarh que nous l'entendons finalement : l'inimitable grognement du tigre, un son qui donne des frissons dans le dos et qui fait palpiter le cœur. « Chelo », dit notre guide, ce qui signifie « allons-y » en hindi. Aussitôt, nous sautons à bord du Jeep.

Notre guide, un naturaliste local, conduit aussi rapidement que possible puis s'arrête abruptement. « Tigre, tigre », chuchote-t-il fébrilement, tout en pointant vers une ouverture dans la forêt. Devant nos yeux ébahis s'approche un magnifique jeune tigre mâle.

Alors que j'essaie de contenir mon enthousiasme, le tigre marche avec nonchalance en notre direction et fait une courte pause devant nous, son regard plein d'indifférence. Il continue son chemin vers le champ de l'autre côté de la route, où se trouve une harde de cerfs axis qui ne le quittent pas des yeux. Pendant ce qui semble être une éternité, il orbite autour du périmètre sans jamais s'approcher des cerfs qui, eux, prennent la fuite dès que l'occasion se présente.

Si vous ne l'avez jamais vécu, il est difficile de s'imaginer une rencontre avec un tigre sauvage. Pour faire court, le tigre envoûte la forêt. Tout le

Seeing a wild tiger is on many bucket lists and, with 50 tiger reserves and 60 per cent of the world's wild tigers, there is no better place than India.

We are drinking steaming hot chai in Tala Zone of Bandhavgarh National Park when we hear it. The unmistakable growl of a tiger, a sound that creeps under your skin and makes your heart boom. "Chelo," the guide says, Hindi for "let's go," so we jump into the open jeep.

Our guide, a local naturalist, races the jeep as fast as possible down the road and stops abruptly. "Tiger, tiger," he whispers emphatically, and points to a clearing in the forest. There, walking directly toward us, is a magnificent, beautiful, sub-adult male tiger.

As I struggle to contain my euphoria, the tiger walks nonchalantly toward our jeep, and then around to the road in front of us, pausing briefly to give us a look of extreme indifference. He then continues to a meadow on the other side of the road, where a herd of spotted deer stands with their eyes pointed fixedly toward him. For what seems like an eternity, he circles the outer perimeter of the meadow, never making a move toward the deer, who eventually turn tail and flee.

If you haven't experienced it, it's hard to explain what it's like to see a tiger in the wild. Simply put, the tiger electrifies the forest. Everyone feels it, the deer and monkeys, the locals and



BANDE DE TIGRES AU PARC NATIONAL DE BANDHAVGARH  
GROUP OF TIGERS IN BANDHAVGARH NATIONAL PARK



JEEP À LA RÉSERVE DE KANHA  
JEEP IN KANHA TIGER RESERVE



UN PARADIS POUR LES PHOTOGRAPHES  
PHOTO OPPORTUNITIES AT EVERY CORNER

monde le ressent, les cerfs, les singes, les locaux, les touristes et même les guides et naturalistes qui les observent chaque jour.

Vous serez peut-être surpris d'apprendre que des gens ont élu domicile en périphérie de ces réserves; des gardes les arpentent même quotidiennement armés de simples bâtons. La plupart du temps, les tigres ne constituent pas un danger pour les humains, sauf en cas de



*Nos experts suggèrent...*

## *Des découvertes fauniques en Inde*

11 jours | Circuit en petit groupe | Aller-retour de Delhi

Cet itinéraire unique vous fera vivre un voyage mémorable à la découverte d'une ville riche en histoire et en culture et de jungles grouillantes d'animaux exotiques. Vous partirez en safari dans les parcs nationaux de Kanha et de Bandhavgarh, qui abritent des oiseaux rares et la plus grande concentration de tigres du Bengale au monde, et visiterez une famille locale dans un village de la région. Le circuit comprend aussi une excursion d'un jour à Agra pour admirer le majestueux Taj Mahal. Les luxueuses options d'hébergement authentique au cœur de la jungle vous feront sentir comme si vous ne faisiez qu'un avec la nature.



MACAQUE À BONNET, ENDÉMIQUE AU SUD DE L'INDE  
BONNET MACAQUE, ENDEMIC TO SOUTHERN INDIA

tourists, and even the guides and naturalists, who see tigers on a regular basis.

You might also be surprised to know that people live in villages on the periphery of tiger reserves, and that forest guards walk through them every day, armed only with sticks. Most of the time, tigers are not dangerous to humans - unless there is some kind of human-animal conflict. Since I started going on safaris, I have seen 23 tigers, many of them up close, literally within a few feet. I never felt afraid.

I saw my first tiger in Bandhavgarh National Park and Tiger Reserve, one of the best places to see tigers in India due to the terrain and the density - there are up to 70 adult tigers in the park. Nearby, about a five-hour drive away, is Kanha Tiger Reserve, also one of the top places to spot a tiger. Both are in Madhya Pradesh, which is home to six tiger reserves altogether, arguably the ultimate destination in India for tiger safaris. The state is blessed with thick jungles and abundant wildlife and still has about 40 per cent forest cover, which is very high for India.

While some tiger reserves may offer a better chance than others for tiger sightings, luck and timing do play a major part as guides and forest staff are prohibited from using walkie-talkies, collars, and other devices. They must use their skill and knowledge of the tigers



MONTAGNE DE BANDHAVGARH  
BANDHAVGARH MOUNTAIN



LANGURS AU PARC NATIONAL DE BANDHAVGARH  
LANGURS IN BANDHAVGARH NATIONAL PARK

conflit entre l'homme et la faune. Depuis mes premiers safaris, j'ai pu observer 23 tigres, la plupart de proche, à quelques mètres seulement, et je n'ai jamais eu peur.

J'ai vu mon premier tigre au parc national de Bandhavgarh, reconnu comme un des meilleurs endroits en Inde pour un safari vu son relief et la densité de population du gros félin (on y compte 70 adultes). À environ cinq heures de voiture se trouve la réserve de Kanha, qui est également un bon emplacement pour observer ces prédateurs. Les deux parcs sont situés dans le Madhya Pradesh où s'agglomèrent six réserves de tigres; bref, une destination de choix pour un safari. La région est recouverte à 40 % de forêt, ce qui représente une oasis de vie sauvage particulièrement rare en Inde.

Bien que certains endroits offrent plus d'occasions d'admirer ces bêtes, la chance et le choix du moment y sont pour beaucoup puisque les guides et le personnel forestier n'ont pas le droit d'utiliser de talkies-walkies, de colliers ou tout autre appareil. Ils doivent se servir de leurs connaissances pour localiser cet animal furtif dans son habitat naturel.

Regarder un guide à l'œuvre est une expérience inouïe. Leurs méthodes consistent à suivre les traces de pattes sur les routes de sable et à écouter les sons de la nature. Au grand malheur des tigres, des singes au sommet des arbres et des cerfs au sol travaillent ensemble pour observer et se communiquer tous les faits et gestes de ces prédateurs. Les guetteurs poussent des cris d'alarme distincts que les guides ont appris à reconnaître.

Les tigres des parcs nationaux de l'Inde sont aussi suivis de près par la fonction publique forestière. La population mondiale de tigres sauvages s'élève aujourd'hui à environ 3 900 individus, dont 60 % se trouvent en Inde, une augmentation par rapport au maigre 1 411 qu'on comptait sur le territoire indien en 2006. Mais malgré cette hausse, l'espèce demeure menacée.

Les tigres sont de précieuses et majestueuses créatures qu'il faut préserver. Si vous avez la chance d'en voir un, prenez-la, vous ne le regretterez pas.

in their natural habitats to successfully track them, and even then, they often prove elusive.

It's uncanny to watch a skilled tiger tracker work. Their primary methods are following pugmarks (tiger footprints) on the sandy roads and listening for alarm calls. Unfortunately for the tigers, their movements are carefully tracked throughout the jungle by a network of monkeys in the trees and deer on the ground, who work together to keep tabs on tigers whenever they move. They make distinctive and loud alarm calls, which guides are trained to detect.

The tigers in India's national parks are also carefully monitored by the Forest Department. There are now approximately 3,900 wild tigers in the world, and approximately 60 per cent are in India. This is an increase from 1,411 tigers in India in 2006, but while their numbers are up, they are still classified as endangered.

Tigers are precious treasures as well as magnificent creatures. If you ever get the chance to see one, grab it. You will never forget it.



## Our Experts Suggest...

### Discovering India's Wildlife

11 days | Small group tour | Roundtrip from Delhi

This once-in-a-lifetime experience in India takes you on an epic journey from a city rich in history and culture to jungles teeming with exotic wildlife. Set out on game drives in Kanha and Bandhavgarh national parks, home to rare birds and the world's largest concentration of Bengal tigers, and visit a nearby village to join a local family in their home. This itinerary also includes a day trip to Agra to experience the glorious Taj Mahal. Plus, you'll truly become one with nature at authentic, luxury accommodations that put you in the heart of India's jungles and wildlife.

  
**sunwing**

# Mieux Voyager à l'île de Grand Bahama



expériences   
**sunwing**

**Créez des souvenirs inoubliables  
avec une excursion d'Expériences  
Sunwing!**

- ✓ Choisissez parmi une vaste gamme de nos expériences les mieux cotées, soigneusement sélectionnées par nos experts à destination
- ✓ Profitez d'extras et d'ajouts exclusifs sur une sélection d'excursions
- ✓ Toutes les excursions détiennent un permis et sont assurées. De plus, elles répondent aux normes de sécurité ou même les surpassent

Pour plus d'information, communiquez avec votre agence de voyages membre de Réseau Ensemble<sup>MD</sup>



Garantie du meilleur prix



Service primé



Hôtels et excursions les mieux cotés



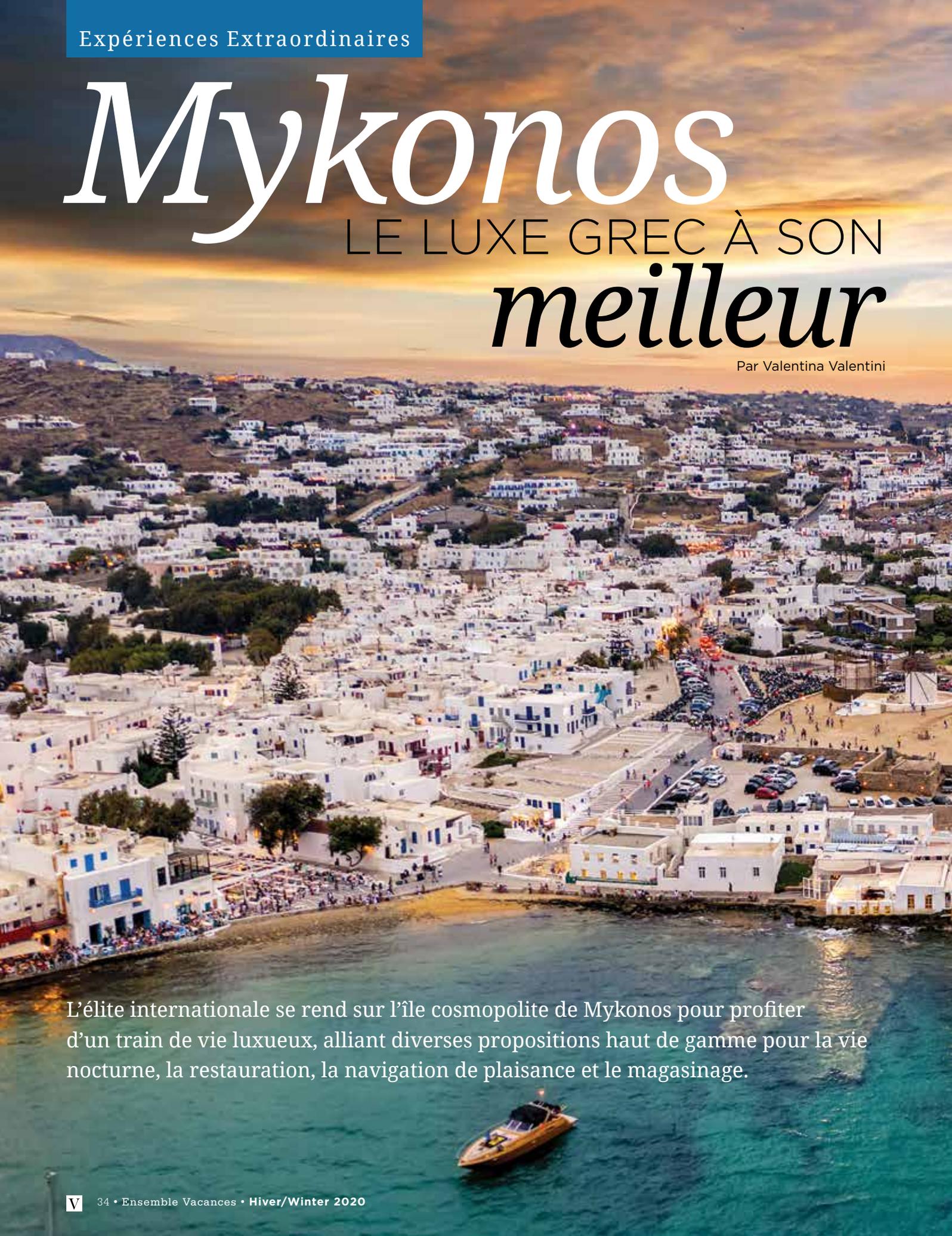
Nous restons à vos côtés à chaque étape de votre voyage



# Mykonos

LE LUXE GREC À SON  
*meilleur*

Par Valentina Valentini

An aerial photograph of Mykonos, Greece, showing the dense, white-washed buildings of the town built on a hillside overlooking the sea. The sky is a mix of orange, yellow, and blue, indicating sunset or sunrise. A small boat is visible in the turquoise water in the foreground.

L'élite internationale se rend sur l'île cosmopolite de Mykonos pour profiter d'un train de vie luxueux, alliant diverses propositions haut de gamme pour la vie nocturne, la restauration, la navigation de plaisance et le magasinage.

# Mykonos

THE EPICENTRE  
OF GRECIAN *Luxury*

By Valentina Valentini

The international elite descends and depends upon Mykonos for all things luxe – nightlife, dining, yachting and shopping are in abundance on this island cosmopolis.



UNE SOIRÉE EN VILLE À MYKONOS  
AN EVENING IN MYKONOS TOWN

Mykonos est reconnue visuellement pour ses moulins à vent iconiques, comme en fait foi la rangée de moulins datant du 16<sup>e</sup> siècle qui trône au sommet d'une colline surplombant la ville et ses millions de touristes en quête de soleil chaque année. Mais, l'île est aussi une destination reconnue pour son train de vie luxueux, notamment en ce qui a trait aux magasins, aux restaurants, aux clubs, aux spas et aux cabanas de plage, tous aussi chics les uns que les autres et garantissant des vacances haut de gamme.

Située dans les îles grecques des Cyclades, Mykonos est encerclée par les eaux turquoise de la mer Égée et est parsemée de magnifiques édifices blancs et bleus de cobalt, si typiques à la Grèce. Pour compléter le charme des vieux pays, la ville a attiré une gamme impressionnante de magasins. En ville, le long des rues pavées se trouve une variété de boutiques luxueuses de vêtements, ainsi que de joaillerie et d'artisanat locaux. Pour ne nommer que quelques-uns des dizaines de magasins, mentionnons notamment Louis Vuitton, Chanel, Hermès, Soho-Soho et Enny Monaco. La plupart sont ouverts de 10 h jusqu'à tard en soirée, parfois même passé minuit pour accommoder les plaisanciers provenant de différents fuseaux horaires ou simplement pour permettre aux dames de trouver la robe rêvée pour un événement de dernière minute. Ces accommodements sont typiques du service offert sur l'île : Mykonos veille toujours à satisfaire les demandes de ses visiteurs.

Malgré l'étroitesse des quartiers de la ville, l'intimité n'est pas impossible. À Mykonos, il ne manque pas de villas et d'hôtels luxueux pour dorloter les invités. En fait, la concurrence entre les divers établissements ne fait que rehausser la qualité offerte à ceux et celles qui veulent profiter de la nourriture exquise, des commodités et des expériences variées.

Mykonos might be most aesthetically known for its iconic windmills – the row of 16th-century structures sitting on a hill above town watching over its millions of sun-seeking tourists each summer. Yet Mykonos is also a destination renowned for its luxury offerings: shopping, dining, dancing, spas and decked-out beach cabanas are all on tap to make a high-end holiday possible.

Located in the Cyclades group of Greek islands, Mykonos is surrounded by the turquoise waters of the Aegean Sea and features white-washed and cobalt blue-topped buildings, typical of Greece. To add to that old-world charm, it has built up an impressive repertoire of indulgent shopping. In town, along the meandering cobblestone alleys is a vast array of clothing boutiques and luxury brands, local jewellers and artists. To name just a handful of the dozens and dozens of shops in Mykonos, expect to find Louis Vuitton, Chanel, Hermes, Soho Soho, and Enny Monaco. Most of the stores are open from 10 a.m. until well after dark, some even staying open until after midnight to accommodate vacationers from different time zones or just that last-minute dress needed for a special outing. This kind of consideration is typical of the offerings that can be found on the island – Mykonos is always looking to accommodate its guests to the utmost.

Despite the close quarters of the town, privacy isn't impossible. On Mykonos, there is no shortage of luxury hotels and villas that will pamper guests. In fact, their competition only ups the experience for those looking to be treated to exquisite food, amenities, and experiences.

The Satori Thalasso Spa at the Myconian Korali is especially decadent, with five pools in warm and dimly lit rooms that smell of eucalyptus and the ocean. They are thalassotherapy pools – from the Greek word “thalasso” meaning “sea,” which is the practice of using seawater and sea products to rejuvenate the body.

# NAVIGUEZ VERS LES CLASSIQUES



## DÉCOUVREZ LE VIEUX CONTINENT ET LE NOUVEAU MONDE AVEC NOUS.

Que vous souhaitiez visiter le berceau de la civilisation occidentale à Athènes, vous aventurer parmi les fjords au Chili, admirer les sculptures de Michel-Ange à Florence ou apprendre le tango à Buenos Aires, vous vivrez l'expérience d'une vie avec Holland America Line.

### Empires méditerranéens, 12 jours

Aller-retour de Venise

Nieuw Amsterdam | 7 septembre 2020

(Les taxes, les frais et les dépenses portuaires de 280 \$ CA sont inclus)

Valeurs ajoutées exclusives : Jusqu'à 50 \$ US de crédit à bord par cabine et plateau de fraises trempées dans le chocolat.

CABINES AVEC VUE SUR  
L'OcéAN À PARTIR DE  
**3 309 \$ CA**

### Passage de l'Amérique du Sud, 14 jours

Santiago à Buenos Aires

Westerdam | 30 octobre 2020

(Les taxes, les frais et les dépenses portuaires de 449 \$ CA sont inclus)

Valeur ajoutée exclusive : Croisière accompagnée Ensemble<sup>MC</sup>.

CABINES AVEC VUE SUR  
L'OcéAN À PARTIR DE  
**2 979 \$ CA**

Pour plus d'information,  
communiquez avec votre  
agence de voyages membre de  
**Réseau Ensemble<sup>MD</sup>**



Holland America Line®  
SAVOR THE JOURNEY



\*Les tarifs sont basés sur la promo LG. Les tarifs affichés sont par personne en occupation double, en dollars canadiens, pour la croisière ou le forfait terre et mer (Land+Sea Journeys) seulement. Tous les rabais sont inclus dans les tarifs affichés. Les taxes, frais et droits portuaires, qui vont de 280 \$ CA à 449 \$ CA, sont inclus. Les offres sont sous réserve de disponibilité. Pour plus de renseignements sur nos catégories de cabines et les descriptions des suites, ou pour consulter le plan des ponts et l'intégralité des conditions générales applicables à votre croisière, reportez-vous au hollandamerica.com ou à la brochure Holland America appropriée. Les offres sont soumises au contrôle de la capacité et peuvent être modifiées ou retirées sans préavis. D'autres restrictions peuvent s'appliquer. Immatriculation des navires : Pays-Bas.

Le Satori Thalasso Spa de l'hôtel Myconian Korali est particulièrement somptueux, avec ses cinq piscines situées dans des pièces chauffées, tamisées et parfumées aux odeurs d'eucalyptus et d'océan. Il s'agit de piscines de thalassothérapie – du mot grec « thalasso » qui signifie « mer ». La thalassothérapie utilise l'eau et les produits de la mer pour revigorer le corps. L'expérience thérapeutique remonte aux Grecs anciens qui croyaient au pouvoir purifiant et curatif de la mer. Chaque bassin offre sa propre combinaison de température, d'huile essentielle et d'hydromassage pour raviver les sens. Or, ce qui distingue peut-être le plus le spa du Korali est la thérapie Salve-in-terra : un traitement sensoriel spécialement conçu pour les couples qui comprend un enveloppement complet à l'argile et un lit à hydromassage situé dans une salle privée. Le traitement est couronné par une douce pluie qui ruisselle sur les corps du couple pour clore la séance en beauté.

Manger à Mykonos ne sert pas uniquement à se sustenter. Dans les restaurants haut de gamme de l'île, les chefs visent plutôt à offrir



LÈCHE-VITRINE À MYKONOS  
WINDOW SHOPPING IN MYKONOS



RUELLE ÉTROITE DE MYKONOS  
NARROW ALLEYWAY IN MYKONOS

The therapeutic experience harkens back to ancient Greeks and their belief that the sea is a resource for both cleansing and curing. Each pool has a different temperature, essential oil and hydro massage to enliven the senses. But perhaps most unique in the Korali spa is the Salve-in-terra Therapy, an all-sensory couples' treatment that involves a full-body clay wrap and a hydro bed in a private room that rains on you just before the session is concluded.

Eating on Mykonos is not just a matter of sustenance, but at the high-end restaurants on the island, it's about satisfying indulgence while balancing health, something that is standard in gastronomic circles of the wealthy. Myconian Ambassador's main restaurant, Efisía Fine Dining, is named after the Greek word "physis" – the theological, philosophical and scientific term for "nature." A native of Thessaloniki, Executive Chef Ilias Maslaris takes as much pride in his farm-to-table ingredients and the fishermen's catch of the day as he does his overall presentation. In fact, the fisherman they work with only supplies fish for himself and Efisía Fine Dining, preferring to keep his secrets on the best fishing spots under his close eye. Dishes are seasonal and fresh, always paying homage to their Greek roots. The wine list is comprised of some of the best Greek vintners, and even their salt comes from the rocks of the ancient neighbouring island of Delos. Myconian Collection founder George Daktylides rears the lamb on family land.

To see-and-be-seen, Nammos Mykonos on Psarou Beach is the ticket to titillating nightlife. A flashy beach restaurant serving local fish and European fare for dinner, Nammos becomes the club to be at after sundown. For a more relaxed but equally swanky evening activity, 180° Sunset Bar above town promises unparalleled – and unending – views of a Mykonos sunset.



*Nos experts suggèrent...*

### *Myconian Korali Relais & Châteaux*

Le luxe authentique vous attend au Myconian Korali, doté de chambres et de suites au design exquis et de vues imprenables sur la mer Égée. Au cœur de l'expérience Relais & Châteaux, l'art de la haute cuisine à base d'ingrédients locaux soigneusement sélectionnés saura satisfaire même les palais les plus exigeants.

#### Valeurs ajoutées exclusives

Réservez avec nous et obtenez :

- Buffet-déjeuner américain pour deux quotidiennement
- Crédit spa de 100 \$, par chambre, par séjour
- Transferts par navette à l'arrivée et au départ
- Wi-Fi gratuit

ET, si vous réservez pour trois nuits ou plus :

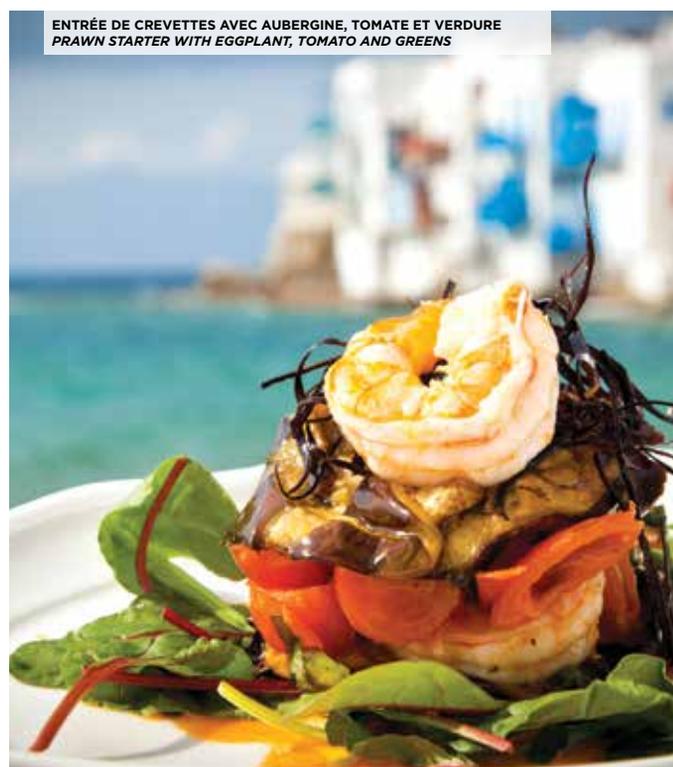
- Un dîner grec trois services par séjour (excluant les boissons)
- Un soin de thalassothérapie par personne, par séjour

des petits plaisirs tout en gardant en tête le volet nutritif – un aspect incontournable dans les cercles gastronomiques des clientèles plus fortunées. Le Efisia Fine Dining, restaurant principal de l'hôtel Myconian Ambassador, doit son nom au mot grec « physis » – le terme théologique, philosophique et scientifique pour désigner la nature. Natif de Thessaloniki, le chef Ilias Maslaris tire une aussi grande fierté de ses produits de la ferme et de ses poissons frais du jour que de la présentation globale de ses plats. En fait, le pêcheur avec qui le restaurant travaille n'approvisionne que le restaurant et lui-même, préférant garder secrets ses lieux de prédilection pour la pêche. Les plats sont frais et de saison, et rendent toujours hommage aux racines grecques. La carte des vins comprend certains des meilleurs vigneron de la Grèce et même le sel utilisé en cuisine provient des roches de l'île voisine de Delos. George Daktylides, fondateur de la chaîne Myconian Collection, y élève des agneaux sur la terre familiale.

Pour voir et être vu, le restaurant Nammos Mykonos situé sur la plage de Psarou est le lieu de prédilection pour une vie nocturne émoustillante. Du restaurant balnéaire en vogue – qui sert du poisson local et des plats européens au souper –, le Nammos se transforme en club de nuit au coucher du soleil. Si vous préférez un endroit plus tranquille, mais tout aussi huppé, le 180° Sunset Bar au sommet de la ville vous promet une vue inégalée et infinie du coucher de soleil de Mykonos.

Si vous souhaitez vous éloigner des bains de foule, vous pouvez aussi partir en excursion d'un jour sur les îles voisines de Tinos ou de Delos. Delos vous propose une fabuleuse balade culturelle et historique. Cette île inhabitée comprend un musée et les ruines d'une ancienne ville. Tinos, qui n'est accessible que par bateau, regorge de douzaines de plages d'eau cristalline (sans les hordes de touristes) où vous pouvez ancrer votre yacht pour la journée. On y trouve aussi le restaurant Thalassaki, qui dispose d'un hélicoptère, pour les visiteurs à la recherche d'un repas décadent, dans un décor relaxant à l'extérieur de l'île.

Peu importe ce dont vous rêvez – littéralement –, Mykonos peut vous l'offrir.



ENTRÉE DE CREVETTES AVEC AUBERGINE, TOMATE ET VERDURE  
PRAWN STARTER WITH EGGPLANT, TOMATO AND GREENS



BALCON PRIVÉ AVEC SPA DU MYCONIAN AMBASSADOR  
MYCONIAN AMBASSADOR PRIVATE BALCONY WITH JACUZZI

© CHRISTOS DRAZOS

If the crowds become too much, day trips to the neighbouring islands of Tinos or Delos are available. Delos is a wonderful dose of culture and history, an uninhabited island that has a museum and ruins of an ancient town that once stood there. Tinos, which is only accessible by boat/ ferry, has dozens of pristine beaches (without the troves of tourists) where you can anchor your yacht for the day. Or there is Thalassaki restaurant, which has a pier where helicopters can land and cater to visitors looking for a relaxed and decadent, meal off-island.

Whatever your pleasure – literally – Mykonos can provide.



## Our Experts Suggest...

### Myconian Korali Relais & Châteaux

Indulge in a genuine Myconian experience in the lap of luxury, with exquisitely designed rooms and suites, stunning views across the never-ending Aegean Sea. At its heart lies the Relais & Châteaux Restaurant, where the fine art of haute cuisine meets carefully procured local ingredients to satisfy discerning palates.

#### Exclusive Amenities

Book with us and receive:

- American breakfast buffet for two daily
- \$100 spa voucher, per room, per stay
- Arrival and departure transfers on hotel shuttle bus
- Complimentary Wi-Fi

AND, if you book three nights or more:

- One three-course Greek lunch per stay (excluding beverages)
- One thalassotherapy treatment per person, per stay



VILLAGE DES DOLOMITES, ITALIE  
VILLAGE IN THE DOLOMITES, ITALY

# *Explorer les* Alpes au nord de l'Italie

Par Mark Sissons

Des majestueuses Dolomites au bleu azur du lac de Garde, la province autonome du Trentin attire les aventuriers au nord de l'Italie sur ce côté ensoleillé des Alpes relativement peu connu.

# *Exploring* Northern Italy's ALPS

By Mark Sissons

From the dazzling Dolomites to azure Lake Garda, Trentino lures adventurous travellers to the northern part of Italy. Relatively little known, this is the sunny side of the Alps.



Lorsque vous rêvez de vacances en Italie, vous vous imaginez sans doute explorer les palais florentins majestueux, voguer sur les canaux vénitiens, déguster les vins des vignobles toscans et admirer les ruines romaines. Or, certains voyageurs plus aventureux rêvent de vacances exaltantes, comme se promener sur des sentiers classés au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO, se rendre à un refuge au sommet d'une montagne pour admirer le reflet rosé des Alpes ou fendre l'eau d'un lac alpin à toute vitesse à bord d'un catamaran.

Offrant à la fois la magnificence des Dolomites et la féerie du lac de Garde, le Trentin comblera votre soif d'aventure en plein air tout en vous offrant la chance de savourer *la dolce vita*. Ce versant ensoleillé des Alpes est la porte d'entrée vers des montagnes, des lacs et des sports d'action, en plus d'être une destination rêvée pour le ski alpin. En été, la province est beaucoup moins fréquentée par les touristes que ses voisins populaires, ce qui en fait un lieu où il fait bon passer ses vacances dans une ambiance simple et relaxante.

L'été dans le Trentin offre des sentiers mémorables de randonnée et de vélo en montagne offrant des vues époustouflantes des Dolomites. On peut aussi naviguer sur les eaux cristallines de ses lacs légendaires, sans oublier de flâner sur ses places publiques pittoresques et de profiter de son ambiance méditerranéenne : la combinaison rêvée pour se reposer, faire le plein d'énergie et célébrer la vie avec un verre de Trentodoc Spumante.

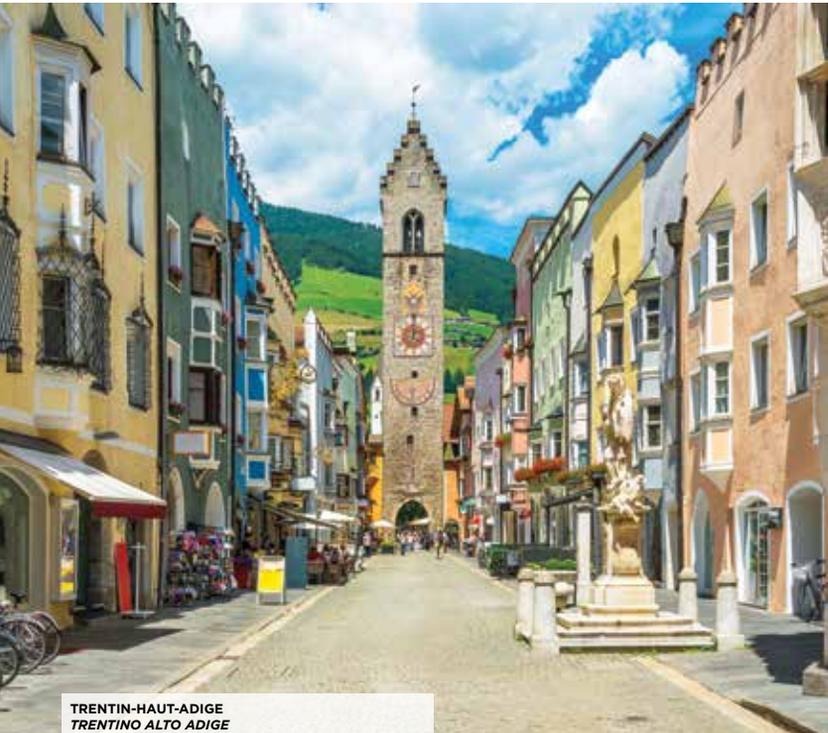
Le début juin y est particulièrement agréable; on peut faire de la randonnée, de la voile, de la planche à pagaie,

When you dream of an Italian holiday, perhaps you imagine exploring fabulous Florentine palaces, cruising Venetian canals, sampling wine at Tuscan vineyards and admiring Roman ruins. But for adventurous travellers, the ideal Italian vacation involves more active pursuits like trekking amid UNESCO World Heritage sites, admiring the pinkish alpenglow at a mountain refuge, or slicing through the waters of an azure alpine lake aboard a speedy catamaran.

From the grandeur of the Dolomites to idyllic Lake Garda, Trentino will fuel your appetite for outdoor adventure while serving up generous helpings of *la dolce vita*. This sunny side of the Alps is Italy's gateway to mountains, lakes and action sports, and it is best known as a ski holiday destination. In summer, it receives far fewer visitors than its more famous neighbours, making a holiday here refreshingly manageable and relaxing.

Summer in Trentino offers epic mountain hiking and biking with dazzling views of the Dolomites. There are options to cruise the crystal-clear waters of its fabled lakes. It also includes picturesque piazzas and a Mediterranean ambiance, making it a superb place to relax, re-energize, and toast your good fortune with a glass of Trentodoc spumante.

Early June is a particularly lovely time to explore Trentino - hiking, sailing, paddle boarding, dining and sightseeing your way through one of Italy's hidden gems. From the provincial capital of Trento, plenty of options await. Take an easy but spectacular hike to Rifugio Croz dell'Altissimo, surrounded by the breathtaking Brenta Dolomites. Inhale the alpine fragrances while e-biking around Lake Molveno, considered one of Italy's most beautiful lakes. Stroll through Fai della Paganella's Forest Bathing Park. Or soar high over Lake Molveno on a tandem paragliding adventure.



TRENTIN-HAUT-ADIGE  
TRENTINO ALTO ADIGE



STRANGOLAPRETI



RIVA DEL GARDA

mais aussi savourer de bons plats et visiter les points d'intérêt de ce joyau caché de l'Italie. Une foule d'options s'offrent à vous à partir de la capitale provinciale de Trente. Empruntez le sentier facilement accessible, mais ô combien spectaculaire, menant au Rifugio Croz dell'Altissimo, encerclé par le massif de Brenta époustoufflant. Humez les parfums alpins tout en roulant à vélo électrique autour du lac de Molveno, considéré comme l'un des plus beaux lacs d'Italie. Flânez dans le parc Fai della Paganella, ou élevez-vous au-dessus du lac de Molveno en parapente.

A 90 minutes' drive southwest of Trento brings you to shimmering Lake Garda, Italy's largest lake. Narrow and ringed by mountains, its shores are covered in olive and lemon groves and lined with resort towns and ruins. Most popular is Sirmione, with Scaligero Castle and remnants of a Roman villa. There is also Riva del Garda, famous for the *Ora del Garda*, a reliably strong wind that blows every day, making it a world-class sailing, windsurfing and SUP destination. If watersports are not your passion, you can always take the plunge into the magnificent scenery of canyons in nearby Valle di Ledro. Or soak up the views of Lake Garda from the rock walls overlooking the lake during a cliff-climbing class.



*Nos experts suggèrent...*

## *Les lacs italiens*

8 jours | Circuit en petit groupe | Milan à Vérone

Ce voyage de randonnée dans la région des lacs du Nord de l'Italie vous dévoilera un coin de l'Europe caractérisé par la tranquillité alpine et des paysages enchanteurs.

### Activités incluses :

- Kayak sur le lac de Côme
- Excursion au glacier Morteratsch
- Tour de train panoramique Bernina Express
- Tour de bateau sur le lac de Garde
- Randonnée à vélo au lac de Garde

Contactez-nous pour les détails!



CHARCUTERIES LOCALES ET FROMAGE TRENTINGRANA  
LOCALLY CURED MEATS AND TRENTINGRANA CHEESE

© MARK SISSONS



CHÂTEAU DE SCALIGER  
SCALIGERO CASTLE

À 90 minutes au sud-ouest de Trente se trouve le scintillant lac de Garde, le plus grand lac d'Italie, à la fois étroit et bordé par les montagnes. Parsemées d'oliviers et de citronniers, ses rives sont aussi ponctuées par des centres touristiques et des ruines. C'est d'ailleurs dans la commune la plus populaire, Sirmione, que se trouve le château de Scaliger et les vestiges d'une villa romaine. Il y a également le village de Riva del Garda, reconnu pour l'*Ora del Garda*, un vent particulièrement fort qui souffle chaque jour sur la petite bourgade et attire des amateurs de voile, de planche à voile et de planche à pagaie de renommée mondiale. Si les sports aquatiques ne sont pas votre dada, vous pouvez toujours vous balader au gré des paysages magnifiques des canyons de la Valle di Ledro, située à proximité, ou admirer la vue du lac de Garde du haut de la paroi rocheuse le surplombant dans le cadre d'un cours d'escalade.

Mais une aventure italienne serait incomplète sans goûter la cuisine savoureuse de la région! Heureusement, le Trentin ne déçoit pas en matière gastronomique. La cuisine chaleureuse des montagnes combine les influences allemande et autrichienne, typique d'une région frontalière. On y propose en entrée des spätzle et des strangolapreti, servis avec des charcuteries locales et du fromage Trentingrana. Les plats principaux populaires sont le goulasch tyrolien et le cerf sauté aux baies de genièvre, que l'on accompagne volontiers de vins blancs, comme le gewürztraminer, ou de rouges comme le lagrein et le teroldego. Enfin, les strudels et le kaiserschmarren viennent couronner le tout au dessert. Sentez-vous déjà la faim vous tirer? Elle se pointera assurément le bout du nez après avoir passé des journées intenses à profiter du grand air et des magnifiques panoramas au cœur des magnifiques Alpes italiennes.

What Italian adventure would be complete without indulging in the typical cuisine of the region? Fortunately, Trentino doesn't disappoint when it comes to gastronomic pleasures. Hearty mountain cooking here infuses German and Austrian influences, as one would expect in a border region. First courses range from spätzle to strangolapreti, served with locally cured meats and Trentingrana cheese. Sweets like strudel and Kaiserschmarren follow popular mains like Tyrolean goulash and juniper deer, accompanied by white wines like Gewürztraminer and reds like Lagrein and Teroldego. Hungry yet? You certainly will be by the end of each vigorous day spent embracing the fresh air and fantastic scenery on an outdoor adventure in the magnificent heart of the Italian Alps.



## Our Experts Suggest...

### The Italian Lakes

8 days | Small group tour | Milan to Verona

This walking and trekking trip through the lakes of Northern Italy unlocks this corner of Europe characterized by Alpine tranquility and delightful scenery.

#### Included activities:

- Kayaking on Lake Como
- Morteratsch Glacier Excursion
- Bernina Express Scenic Train Ride
- Lake Garda Boat Tour
- Lake Garda Bike Ride

Contact us for details!

# CARNET D'ADRESSES

## Les saveurs du Queensland : une cuisine créative au paradis des surfeurs

Par Cinda Chavich

Les menus composés d'ingrédients sauvages et biologiques provenant de fermes locales attirent les amateurs de bonne chère sur la côte australienne du Queensland.



GOLD COAST

### LA BIOSPHERE DE LA PLAGE

C'est à la fois le style de vie décontracté et familial et l'abondance locale qui a convaincu le célèbre chef, Matt Sinclair, de quitter la grande ville pour s'établir dans un petit patelin de la Sunshine Coast, en Australie.

« Les chefs qui ont de jeunes familles ont eu une grande influence sur la culture culinaire émergente du Queensland », m'a mentionné le participant à l'émission de télévision, MasterChef Australia, qui offre des spécialités asiatiques à son restaurant Sum Yung Guys de Sunshine Beach. « La Sunshine Coast n'est pas aussi effervescente que la ville, mais elle offre une expérience globale. Les gens sont obsédés par la nourriture ici. Les regards ne sont plus rivés uniquement sur les grands centres désormais. »

Matt Sinclair agence les ingrédients locaux aux saveurs thaïlandaises, malaisiennes et coréennes. Au menu, son entrée de sandwich grillé déborde de salade de crabe araignée parfumée à la citronnelle, ses kebabs de côtes de boeuf de Kobe bio d'origine locale sont servis avec riz frit et crème de sésame, et son maquereau de Mooloolaba légèrement fumé est servi avec une sauce au cari rouge et du basilic thaïlandais.

Noosa, la plus grande ville balnéaire de la région, située près d'un parc national dans une réserve de biosphère, est un endroit de choix pour

le surf et les randonnées dans la forêt tropicale, d'où on peut observer des oiseaux exotiques et même des koalas. La ville est aussi l'hôte d'un festival gastronomique et vinicole annuel, l'un des plus importants rendez-vous culinaires au pays, qui réunit des chefs étrangers et des producteurs locaux pour célébrer l'abondance offerte par cette région côtière.

### LA NOURRITURE SAUVAGE ET INDIGÈNE

Au-delà de la philosophie « de la ferme à la table » bien présente en Australie, on ressent un engagement croissant à l'égard des ingrédients indigènes. À l'élégant Wasabi Restaurant & Bar, à Noosa Heads, le chef Zeb Gilbert collabore avec le chef Alastair Waddell et le chasseur-cueilleur, Peter Hardwick, du Harvest Newrybar, ainsi qu'avec l'ainé autochtone, Lyndon Davis, pour créer un festin tout spécial composé de nourriture issue de la flore et de la faune sauvage locale.

Lyndon Davis explique que la tradition autochtone favorise la connexion avec l'environnement, la chasse, la cueillette et la préservation de la grande variété de nourriture sauvage que l'on retrouve en Australie, du désert à la forêt tropicale. « Nous apprenons à chasser et à cueillir aux bons endroits et aux bonnes saisons, à la recherche des insectes et des animaux, du plus petit au plus gros », précise-t-il.

# RESTAURANT GUIDE

## Tasting Queensland: Creative Cuisine in a Surfer's Paradise

By Cinda Chavich

Wild, indigenous ingredients and organic farm-to-table menus are bringing savvy diners to Australia's Queensland coast, for tasty explorations beyond the beach.



POITRINE D'OIE ET RÉCOLTE INDIGÈNE ARROSÉES  
D'UN FILET DE MIEL SAUVAGE  
GOOSE BREAST WITH SUGARBAG HONEY AND  
INDIGENOUS FORAGED FOODS

### BEACH BIOSPHERE

It's both the laid-back, family lifestyle and local bounty that lured celebrity chef Matt Sinclair from the big city to a beach town along Australia's Sunshine Coast.

"Chefs who have young families have had a big influence on the emerging food culture in Queensland," the MasterChef Australia contender tells me, serving up Asian-inspired specialties at his Sum Yung Guys restaurant in Sunshine Beach. "The Sunshine Coast is not the hustle and bustle of the city but it's the whole package. People are food-obsessed up here — the spotlight is starting to shift away from the larger centres."

Sinclair combines local ingredients with Thai, Malaysian and Korean flavours. His grilled "toasty" starter is filled with lemongrass-scented spanner crab salad, the charred kabob of organic Australian Kobe beef short rib is served with roasted rice and sesame cream, and there's red curry sauce and Thai basil alongside the lightly smoked Mooloolaba mackerel.

Noosa, the biggest beach town here next to a national park in a protected biosphere, is a place to surf, stroll the rainforest walkways and spy tropical birds and even elusive koalas. It hosts the annual Noosa Food & Wine Festival, one of the country's top food events with visiting chefs and local producers celebrating the coastal bounty.

### WILD AND INDIGENOUS FOODS

Beyond the farm-to-table ethos in Australia is a growing commitment to indigenous ingredients. At the elegant Wasabi Restaurant & Bar in Noosa Heads, chef Zeb Gilbert joins forces with chef Alastair Waddell and forager Peter Hardwick of Harvest Newrybar, and aboriginal elder Lyndon Davis, to create a special wild food feast.

Davis explains the aboriginal tradition of connecting with the local landscape, hunting, foraging and preserving Australia's vast array of wild foods from the desert to the rainforest. "We learn to hunt and gather in the right places, and in the right seasons, looking after the smallest to the largest insects and animals," he says.

Today, that means a creative meal that ranges from slivers of local goose breast, drizzled with sweet-and-sour sugarbag honey from native Australian bees, to juicy pearls of pink finger lime atop barramundi that's been cured in Green Ant Gin and served with sweet sea succulents.

### SURFERS PARADISE

The busy Gold Coast serves up a more urbane coastal lifestyle, complete with high-rise hotels, casinos and upscale restaurants.

A contiguous stretch of beachside communities runs from Surfers Paradise to Broadbeach and Mermaid Beach. I head to the latter for

De nos jours, ces traditions permettent de concevoir des repas créatifs alliant à la fois des lanières de poitrine d'oie locale, arrosées d'un filet de miel sauvage aigre-doux provenant d'abeilles australiennes, à des perles juteuses de citron caviar rose recouvrant un barramundi mariné dans le gin Green Ant et servies avec des succulentes de mer sucrées.

## SURFERS PARADISE

La ville animée de Gold Coast offre un style de vie balnéaire plus urbain. Elle est caractérisée par ses hôtels gratte-ciel, ses casinos et ses restaurants haut de gamme.

Les quartiers se succèdent sur le bord de la mer de Surfers Paradise à Broadbeach et à Mermaid Beach. C'est dans ce dernier que je suis allée pour savourer des pâtisseries feuilletées, des œufs et un café au lait à la spiruline bleue pour déjeuner à la boulangerie Bam Bam Bakehouse. Je suis ensuite allé rencontrer la fromagère artisanale, Kat Harvey, qui vend son fromage de chèvre d'inspiration française, le St. Billie, et son brie crémeux, le Tintenbar, dans une mini-boutique qui a pignon sur rue dans un ancien espace réservé à un guichet automatique. Il y a aussi la Granddad Jack's Craft Distillery qui fabrique un gin aux parfums de myrte citronné local, que l'on retrouve dans les cocktails créatifs servis au nouveau bar de la plage, le Burleigh Pavilion, établi dans une ancienne piscine publique aux allures art déco.

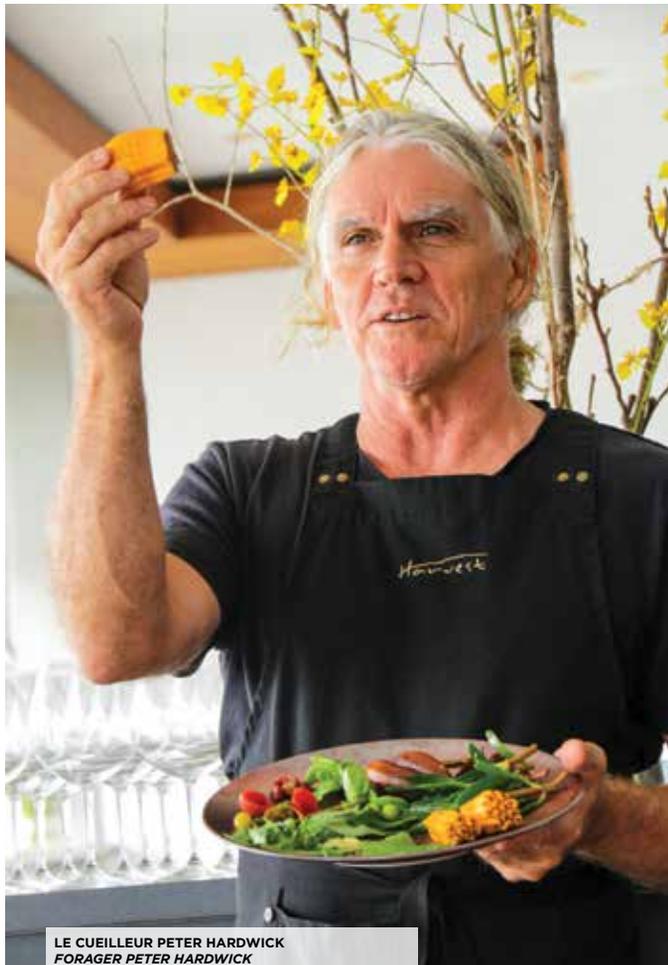
C'est aussi à cet endroit que l'on peut visiter le restaurant Rick Shores, connu pour le Ricks' Fried Bug Roll : une queue de homard de la baie de Moreton frite à la pâte tempura et servie sur une petite brioche grillée. Ce n'est qu'un aperçu des saveurs uniques que vous pouvez découvrir lors de vos virées sur la côte du Queensland.



PERLES DE CITRON CAVIAR SUR BARRAMUNDI MARINÉ AU GIN GREEN ANT, AVEC LÉGUMES DE MER FINGER LIME SERVED OVER BARRAMUNDI CURED IN GREEN ANT GIN, WITH SEA VEGETABLES

a breakfast of flakey pastries, hearty egg dishes and a blue spirulina latte at Bam Bam Bakehouse, then meet artisan cheese maker Kat Harvey, who sells her French-style St. Billie goat cheese and creamy Tintenbar brie from a micro-shop in a repurposed ATM space. Granddad Jack's Craft Distillery is making gin flavoured with local lemon myrtle, and you'll find it in the creative cocktails at the new Burleigh Pavilion beach bar, set in a recently repurposed Art Deco public pool.

That's also the location of Rick Shores restaurant, famed for Ricks' Fried Bug Roll - a tempura-fried Moreton Bay bug (flathead lobster tail) on a tiny, toasted brioche bun. It's just one of the unique flavours to discover on a delicious jaunt along the Queensland coast.



LE CUEILLEUR PETER HARDWICK FORAGER PETER HARDWICK



GRANDDAD JACK'S CRAFT DISTILLERY, SURFERS PARADISE



*Découvrez* la différence AMADEUS  
40 ANS D'EXCELLENCE EN CROISIÈRE FLUVIALE

En tant qu'entreprise familiale européenne traditionnelle avec des décennies d'expérience, AMADEUS River Cruises est fière d'offrir des programmes authentiques et culturellement attrayants, un environnement magnifiquement aménagé, des délices gastronomiques, un professionnalisme enthousiaste et des excursions inoubliables. Dès que vous monterez à bord de nos navires, vous découvrirez rapidement la différence AMADEUS.

**Pour plus d'information, communiquez avec votre agence de voyages membre de Réseau Ensemble<sup>MD</sup>.**

## LE CRYSTAL ENDEAVOR LÈVE L'ANCRE EN 2020

### VOYAGES D'EXPÉDITION EN FORMULE TOUT INCLUS

Des destinations partout sur la planète, de l'Arctique à l'Antarctique | Une cuisine gastronomique inspirée du guide Michelin dans plusieurs restaurants sans réservation, dont les seuls restaurants en mer du chef Nobu Suites spacieuses avec service de majordome | Service réputé | Vin, champagne et spiritueux gratuits | Wi-Fi illimité gratuit | Pourboires compris | Programmes d'exercices gratuits et soins de spa offerts | Excursions terrestres en petit groupe Crystal Destination Discoveries encadrées par une équipe d'expédition composée de 22 experts | Équipement aquatique gratuit\*, comme des kayaks, des planches à rame et de l'équipement de plongée avec masque et tuba | Submersible (pouvant accueillir 7 personnes) et deux hélicoptères en option



**Pour plus d'information, communiquez  
avec nos conseillers en voyages**

# SAVEURS DU MONDE

## Bien manger au pays de la *pura vida*

Par Roderick Eime

La toute petite république du Costa Rica, en Amérique centrale, est un chef de file mondial en tourisme durable.



Johnny Rodríguez sourit à pleines dents en soulevant l'énorme levier qui sert à écraser une pile de cannes à sucre dans sa presse rudimentaire. Le jus savoureux s'écoule alors dans un sceau et la purée de canne est mise de côté pour être compostée et nourrir les animaux.

C'est ici, à Playa Blanca, sur la péninsule éloignée d'Osa, que la famille Quiroz-Rodríguez cultive ce produit sucré aux allures de bambou depuis 50 ans, au sein de l'entreprise familiale Trapiche Don Carmen. Carmen, le beau-père très alerte de Johnny, donne encore un coup de main devant les yeux impatients des enfants qui espèrent patiemment goûter aux friandises sucrées. Johnny est fier comme un paon de sa *trapiche* centenaire – le moulin en bois avec lequel il écrase les longues tiges juteuses pendant que son cheval, Ricki, tire la lourde poutre attachée au vieux moulin.

Au creux de cette forêt dense, le produit entièrement biologique est bouilli et purifié pour être transformé en blocs de mélasse appelés *tapa de dulce*. Ces derniers sont cuits dans le four à bois à l'aide de moules en acajou, fabriqués à la main. Tout le processus se déroule dans la cour de la petite maison en briques familiale pendant que sa femme, Noemí Quiroz, mélange une préparation sucrée à base de mélasse, de noix, de noix de coco et de lait en poudre, qu'elle sert ensuite joyeusement à notre groupe.

Dans les dernières années, le Costa Rica est devenu la tête d'affiche de l'écotourisme. Lorsque les gens parlent de voyage écologique et durable, ils se tournent souvent vers cet exemple réconfortant qui est passé d'un environnement fragilisé à une nation, sans doute,

# WORLDLY DELIGHTS

## Eat Well in the Land of Pura Vida

By Roderick Eime

The tiny Central American Republic of Costa Rica leads the world in sustainable tourism.

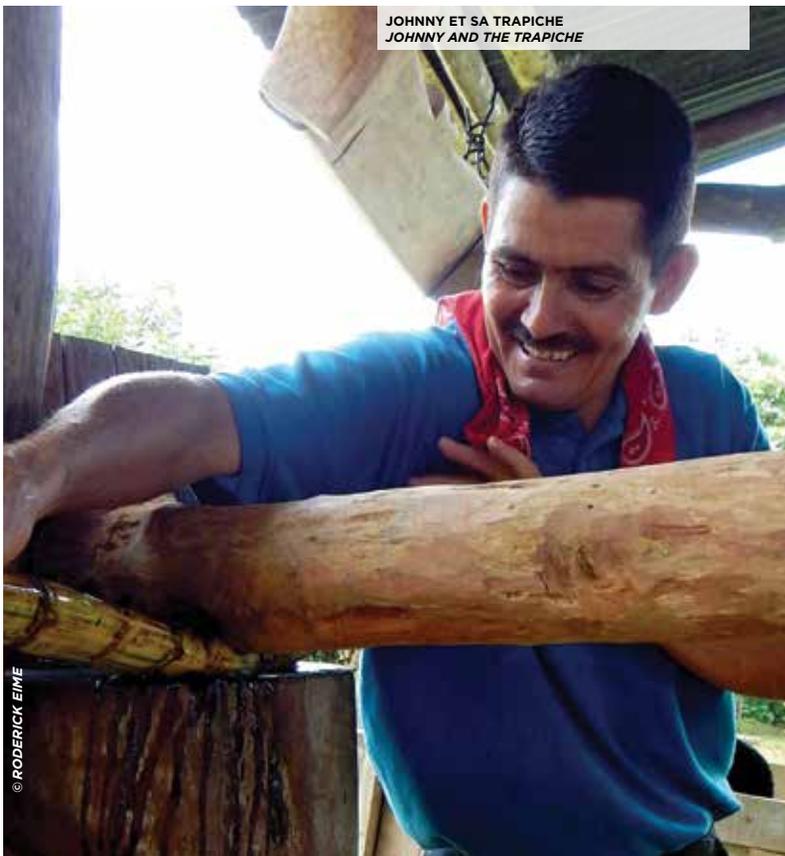


DANSE TRADITIONNELLE  
TRADITIONAL DANCING

Johnny Rodríguez grins broadly as he heaves on the huge lever, crushing a stalk of sugar cane in the rudimentary press. The rich juice runs down into a bucket while the mashed cane is set aside for compost and cattle feed.

Here at Playa Blanca on Costa Rica's remote Osa Peninsula, the Quiroz-Rodríguez family has been cultivating and harvesting the sweet, bamboo-like product for some 50 years at *Trapiche* Don Carmen. Carmen, Johnny's sprightly father-in-law, is still helping out while the children look on expectantly, knowing that a sweet treat awaits them. Johnny is proud as punch with his 100-year-old *trapiche*, a rough wooden mill set up to crush the long juicy stems while his horse, Ricki, hauls the heavy beam attached to the old grinder.

Deep in this thickly wooded valley, the 100 per cent organic product is boiled and purified into molasses plugs called *tapa de dulce* using their own wood-fired stove and handmade mahogany moulds. The process takes place in the yard of the little brick house while Noemí Quiroz, his wife, mixes a sweet concoction of molasses, nuts, coconut, and milk powder served



JOHNNY ET SA TRAPICHE  
JOHNNY AND THE TRAPICHE



CACAOYER SUR UNE FERME BIOLOGIQUE  
CACAO TREE ON ORGANIC FARM

parmi les plus heureuses au monde.

Le Costa Rica a démantelé son armée en 1948 et redirigé les fonds qui lui étaient alloués vers des programmes sociaux et environnementaux. Avec son slogan accrocheur, la *pura vida* (la vie simple), le pays de près de cinq millions d'habitants (surnommés localement les « Ticos ») joue maintenant dans la cour des grands sur le plan des indices socio-économiques, comme le bonheur, l'empreinte carbone et les libertés civiles.

Plus tard durant la journée, nous avons eu la chance d'assister à un spectacle donné par des élèves qui chantaient et dansaient en costumes traditionnels, observés par un trio espiègle d'aras sauvages, perchés au sommet d'un immense figuier. Une fois notre pique-nique terminé, nous nous sommes rendus à la plantation de cacaoyers, Finca Kōbö, où nous avons découvert bien plus que du cacao.

Notre guide, Juan-Luis, nous a fait visiter une petite partie de la ferme où l'on retrouve 85 variétés différentes de fruits, d'épices, d'herbes et de légumes qui poussent à merveille dans ce sol fertile. La ferme entièrement biologique produit des cultures exotiques, comme l'anone cœur de bœuf, le nono, la cannelle, le curcuma, le jaquier, le caïennier, ainsi que plusieurs variétés d'agrumes et de goyaves. « Le nono est riche en antioxydants et en vitamine C », précise-t-il en tranchant le fruit piquant avec son couteau de poche. « Le goût n'est pas aussi mauvais que l'odeur qu'il dégage. »

Après tout, les fameux bienfaits sur la santé de ce fruit piquant sont peut-être un signe de ce que nous devrions endurer pour sauver notre planète malade : un petit inconfort et de la persévérance pour assurer une vie meilleure pour tous. La *pura vida*, quoi!



to our group with a broad smile.

In recent years, Costa Rica has become the poster child for eco-tourism. When people talk about green and sustainable travel, they often look to the little Central American nation as the template for soothing an ailing environment and creating, arguably, the happiest nation on Earth.

Costa Rica abolished its military in 1948, diverting funds to social and environmental programs.

To the catch cry of Pura Vida (pure life), the country of around five million inhabitants (colloquially called 'Ticos') now punches way above its weight when it comes to such social and economic indexes such as happiness, carbon footprint, and civil liberties.

Later in the day, we are entertained by schoolchildren singing and dancing in traditional costume while a trio of mischievous wild macaws mocks the entire proceedings from their perch high in a massive fig tree. Our picnic complete, we head to the Finca Kōbö cacao plantation where we discover far more than humble chocolate.

Juan-Luis, our guide, walks us through a tiny section of the farm where 85 different varieties of fruits, spices, herbs and vegetables thrive in the rich soil. The fully organic farm yields such exotic crops as custard apple, noni, cinnamon, turmeric, jackfruit, star apple, and several varieties of citrus and guava. "The noni is full of antioxidants and vitamin C," he says, slicing the pungent fruit with his pocketknife, "the taste is not nearly as bad as the smell."

Perhaps it is the much-lauded health benefits of the pungent fruit that is indicative of what we must endure to mend our broken world. A little discomfort and perseverance for a better life for all. Pura Vida!



ASIMINIERS  
PAWPAW TREES



MARCHÉ LOCAL  
LOCAL ROADSIDE MARKET

# Assurance Protection sans égal<sup>MD</sup> de Manuvie

L'assurance voyage est maintenant *plus simple*.

Un produit d'assurance voyage simplifié qui prévoit une couverture complète pour les voyageurs canadiens.

## L'assurance Protection sans égal de Manuvie offre :

- Jusqu'à concurrence de 10 000 000 \$ pour l'assurance soins médicaux d'urgence
- Une couverture complète, donnant la possibilité d'annuler pour quelque motif que ce soit
- Un service d'assistance accessible en tout temps
- Moins d'exclusions et aucun questionnaire médical
- Un excellent rapport qualité-prix

**Veillez communiquer avec nos conseillers en voyage pour obtenir de plus amples renseignements.**



\* Certaines conditions, restrictions et exclusions s'appliquent. Pour en savoir plus, veuillez vous reporter au contrat.

L'assurance est établie par

**La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers (Manuvie) et La Nord-américaine**, première compagnie d'assurance.

Manuvie, Manuvie & M stylisé, le M stylisé et le nom Assurance Protection sans égal de Manuvie sont des marques de commerce de La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers et sont utilisés par elle, ainsi que par ses sociétés affiliées sous licence. © La Compagnie d'Assurance-Vie Manufacturers, 2020. Tous droits réservés. Manuvie, P.O. Box 670, Stn Waterloo, Waterloo (Ontario) N2J 4B8.

# Réseau Ensemble<sup>MD</sup>

## Le monde vous appelle? On planifie, vous relaxez!

Fini le stress de la planification des vacances. On s'occupe de tout pour que vous n'ayez qu'à explorer, rêvasser et en profiter, tout simplement. Forts de leur expérience, nos spécialistes en voyages vous guideront à travers la création de votre itinéraire personnalisé, vous donneront des conseils avisés et vous recommanderont les meilleures adresses à visiter.



### Notre promesse

Un voyage sans tracas rempli d'expériences inoubliables

**Incomparable, rien de moins**

**Vos goûts sont uniques, tout comme Réseau Ensemble.**

Notre adhésion à Réseau Ensemble nous permet de vous offrir des valeurs ajoutées exclusives, des touches personnalisées, des expériences hors du commun et un accueil des plus chaleureux partout dans le monde. Faites appel à un professionnel du voyage qui peut faire de VOS rêves une réalité.

### L'expérience est notre expertise

## Travelling?

### We Plan - You Enjoy

Relieve the anxiety of planning your vacation and focus on exploring, dreaming and discovering where you will go. Our trusted travel specialists will guide you through your customized travel itinerary, recommend great locations and even let you in on a few travel tips from their own experience.



### Our Promise

Stress free travel, so you can enjoy your vacation

**Unique Just Like You**

**Your individual tastes are distinct and so is Ensemble.**

Ensemble Travel Group membership enables us to bring you added amenities, custom touches, unexpected experiences, and a genuinely warm welcome wherever your travels take you. You now have the opportunity to work with a travel professional who can make YOUR aspirations and experience come to life.

### Experience is our Expertise

PUBLICATIONS MAIL  
AGREEMENT NO. 40005027

RETURN UNDELIVRABLE  
CANADIAN ADDRESSES TO:  
RÉSEAU ENSEMBLE  
69 Yonge Street, Suite 1403  
Toronto, ON M5E 1K3

Visitez l'agence professionnelle la plus près de chez vous : [www.reseauensemble.ca](http://www.reseauensemble.ca).